

ОБРАЗЦЫ ЧАЛКАНСКИХ ТЕКСТОВ

Текст 1

(Кандаракова) Пустогачева Анна Макаровна

Текст записан 1 июля 2001 г. в с. Курмач-Байгол Турачакского района.

(1) Меең пойымнын фамилям Пустогачева Анна Макаровна. (2) Адам Макар Баятович. (3) Пурнадын мери анчы полуп тьатқан. (4) Пистин семьяда көп палар полған. (5) Анам Палагея Ивановна Танжеракова, күзен кижии. (6) Мен айтла нъаан қарындажым Григорий Макарович тьерве пеш тылнын. (7) Улу тьяаға парып, анда ол қаан. (8) Төртөн төрт тылда пис, ол андын олған деп, қаат алғамыс. (9) Анам десе писти көдревисти нъасқан азыран. (10) Адам, Макар Баятович, аннап тьорып, арай қараан кижии, қырық эки тылда адам ол қаанда, пис десе арт қаамыс: Настя, мен Анна, мен кижим Рая, ан кижии Аксинья, оноғ по Роза Макаровна. (11) Пис пеш қыс артқалқып, тьатқамыс. (12) Қырық пеш тылда пистин Аксинья, мен кижик, одус төрт тылнын кижизии, тың ағыраан. (13) Ичинжи ағыраап, пистин теревнеде, пу Курмач-Байголдо, пир да врач та йок, медик та йок, көдре тьяғаа парийенер. (14) Ааң ушун ол пала тегин ле ағыра алдраан уцқуш, то ли аппендицит, то ли тью. (15) Аны пир де кижии эмнеп эмнеен тьоқ. (16) Ағру тьядып ичи тастайа, тастайа, тастайа, тьирме вир майда төртөн

(1) Моя фамилия Пустогачева Анна Макаровна. (2) Отец мой – Макар Баятович. (3) Он с малых лет был охотником. (4) В нашей семье было много детей. (5) Моя мама, Палагея Ивановна Танжеракова, из рода *күзен*. (6) Мой старший брат, Григорий Макарович, 25-го года рождения. (7) Он ушел на Великую Отечественную войну и там погиб. (8) В 44-м году мы оттуда получили письмо о том, что он погиб. (9) А мама всех нас выкормила одна. (10) Когда в 42-м году мой отец, Макар Баятович, будучи молодым человеком, ушел на охоту и умер, мы остались одни: Настя, я – Анна, младше меня Рая, потом младше нее Аксинья, потом, вот, Роза Макаровна. (11) Нас осталось пять дочерей. (12) В 45-м году наша Аксинья, 34-го года рождения, младше меня, сильно заболела. (13) У нее сильно болел живот, в нашей деревне, в Курмач-Байголе, ни врача, ни одного медика не было: все ушли на войну. (14) Поэтому, видимо, этот ребенок просто болел: то ли аппендицит, то ли что было. (15) Ее никто не мог вылечить. (16) Лежала больной, у нее живот

пеш тылда как раз ол каан. (17) Аан сонда десе пис арт каамыс: Настя, мен, Рая, Роза. (18) Төрт лө. (19) Анам нбангыскан, эртен ле турада, ишке пар тьит. (20) Колхозта доярка да полған, конторада такта ньунып, салтын ньунған, техничка деп адал тьит орысла айтса. (21) Айда иштеп, писти десе үгрет аан. (22) Настя тьети классты тоыскан соонда, колхозто йур иштеен. (23) Аан сондо мен тьети классты тоғызыйала, кожо город саар, Горно-Алтайскийда үгренераге паргамыс.

(24) После кожо үгрентен парлар көп полған. (25) Ол Сумачакова Ульяна Поликарповна, эме Акташта заслуженный учитель пол тьортан, орден каданган киж. (26) Ол тоже Курмач-Байголдын, кожо паргамыс. (27) Мында партында писке писти председатель сельсоветтин пожотвийтлер. (28) Слернин училищеде үгретен тьерде первый сентябрьнан ары үгрентвийтлер, кижилер үгрет тьит первый октябрьнан ары. (29) Эрте парсар, эрте тьорок партан. (30) Аан писти, где-то он числодо сентябрьнын только пожотийенер. (31) Справка первийтлер. (32) Сельсовете справка ньок, пир де тьер паратан ньок. (33) Ал алдывыс справканы и пардывыс. (34) Парып, Турачакка пар, чьыккан тьылнын документ тьок, свидетельстволар. (35) Тьугур ла паргамыста, сагыс ла ваграмыста, ол тьылнарнын, отыс

постепенно раздулся, и как раз 21-го мая в 45-м году она умерла. (17) После этого остались Настя, я, Рая, Роза. (18) Только вчетвером. (19) Мама одна, как только встанет, с утра уходит на работу. (20) Она работала в колхозе дояркой, в конторе полы мыла, по-русски называется «техничка». (21) Так работая, нас выучила. (22) Настя, закончив 7 классов, долго работала в колхозе. (23) После того, когда я закончила 7 классов, мы поехали учиться в Горно-Алтайск.

(24) Вместе с нами училось много детей. (25) Эта Сумачакова Ульяна Поликарповна, теперь она в Акташе, заслуженный учитель, получила орден. (26) Она тоже из Курмач-Байгола, вместе уезжали. (27) Когда уезжали отсюда, нас председатель не отпускал. (28) Говорил, что в вашем училище учатся не с 1-го сентября, а после 1-го октября. (29) Рано едете, зачем рано поедете. (30) Потом нас где-то 10-го сентября только отпустили. (31) Справку не дают. (32) В сельсовете справки нет, никуда не уедешь. (33) Взяли справку и поехали. (34) Едем, приехали в Турачак – нет ни документов о рождении, ни свидетельств. (35) Когда побежали и спросили, документов тех годов, 32-го года, нет. (36) Потерялись, не нашли,

эки тылнын документтери пистинг тьок. (36) Тылтый калинар, тавильвий қалнар, Барнаулза запрос эдерис. (37) Пис аны карап, пир тьерде тьаткамыс ол Турачакта. (38) Аң пир справка пергенерде, ол аны алкеп, эма город саар партывыс, тьайу. (39) Писте Чояла тьол тьок машинанын. (40) Машинала парза керек, ол Озеро-Курееволо айланьп, Бийскийле, Бийскийден Горно-Алтайскийзар парза керек. (41) А писке кижлер айтлар: «Пийделе тоғру тьол пар, тьайу парза, пир-эки кўн пар, ўш кўн парза, пар тьет парзар». (42) Пис вообще тьол онновос киж, парьп *Өөн* (*Өөн* суу деп айтканы – ол десе Бия) ньаан суунын кийни йар, пара пар. (43) Пожып тывыс: паром до йок, кеве де йок, кеч те ньок. (44) Санькиннинг кижилери айтпеенер: «Слерге пир-пир палыкчы киж, туштаза, палык қаптан, ларла можете кечере, а аан вашқа кижлер слерни кечир алвас».

(45) Пис анда ошургывыс, ошургывыс, где-то обеттин соонда пыр киж, койыкдан эжикеп, палык аннап пар тьит, пис аны кыйгыр тывыс, келевен.

(46) – Тье қанчыдан кечирсин?

(47) Пир салқойдан төлөв ийдивис, кешпаргып. (48) Парып Майға конғавыс. (49) Майда пир орыс апшыйац тьаагда полгыр, тьаагдан ньанған, салащактары йетпес, эки қолнын салащактары

[сказали, что] в Барнаул будем запрос делать. (37) Ожидая его [запрос], мы в одном месте жили, в Турачаке. (38) Потом, когда дали справку, мы взяли ее и пешком пошли в город. (39) У нас дорог для машин в Чое не было. (40) На машине надо было ехать вкруговую, через Озеро-Куреево в Бийск, из Бийска в Горно-Алтайск. (41) А нам люди подсказали: «Вот так в стороне есть дорога, если пешком пойдете, два-три дня ходу, на третий день дойдете». (42) Мы, не знающие дорогу, шли по берегу большой реки *Өөн* (*Өөн* называют Бию), шли и шли. (43) Устали, нет ни парома, ни лодки, ни брода. (44) Люди из Санькино нам сказали: «Если вам встретится какой-нибудь рыбак, ловящий рыбу, можете переправиться с ним, а кроме него никто вас не сможет переправить».

(45) Мы там сидели-сидели, где-то после обеда какой-то человек проплывал, ловил рыбу; мы его позвали, он приплыл.

(46) – За сколько переправите?

(47) Переправившись, заплатили по одному рублю. (48) Дошли до с. Май и там переночевали. (49) В с. Май жил старый русский дедушка, оказывается, он был на войне, вернулся без пальцев, обе руки были без паль-

тьок. (50) Ол көрө нъмеен, но алаканыла ла көдре немени қаап, иштеп тьит, сабарлары тьок. (51) Пис санакай, аны көривис.

(52) Алар дезе, писти қондырганар, писке дезе, картоқо қайнап перенер. (53) Пис картоқоны тьип алдывыс, ақча төлөвемис. (54) Нъаан, тьақшы кижлер тьолдо тоже туштап тьат.

(55) Нъан парған кижжи. Пара, пара, Чойга йеткевис. (56) Чойга йетеле, пир машина деп нъемени көрвөбн кижжи көрдим. (57) Ол машинаға ощыв алдывыс. (58) Парганда, мен дезе, нъаан эжимни Настяны қаап салдым. (59) Мен саназам, мунайла пидей тонгла тьылылайтан ошқуш машина қырын тўжиле тьит. (60) «Тьыл отым, тьыл отым» – дееримде, Настя айт тьит: «Мен қыйында қыртын. (61) Кижжи қай тьығылвыйтын. (62) Қайтса тьығылсыннын? (63) Машина тегпнле пар тьит» (64) Айта өрөле, өрөле Горно-Алтайға парғанис.

(65) Горно-Алтайға парғаныста дезе, айтлар педучилищеда ўгрен салар. (66) Ол педучилище парганда, пистин как раз Ульяна Аныевна Тропеева, Анна Лаврентьевна деп кижлер, пир тьыл ўгрен саан.

(67) А пис дезе, экинчи йыл паргамыста, писти дезе, директорға апаран, Клопов Иван Иванович полтыр директор. (68) Пис уғанда, тьөгөрик опоздать эттер, сон келдер, сон келгензер деп айт тьит. (69) А тьарым ай паллар

цев. (50) На это было страшно смотреть, он ладонями все держит, работает без пальцев. (51) Мы смотрели на него с жалостью. (52) Они нас оставили переночевать, нам сварили картошку. (53) Мы поели картошку, а деньги не платили. (54) В пути тоже встречаются старые добрые люди. (55) Дошли до Чои. (56) Дошли до Чои, и я, человек, никогда не видевший машину, увидела [машину]. (57) Сели в эту машину. (58) Когда ехали, я схватилась за старшую сестру Настю. (59) Мне казалось, что, так катясь, машина может упасть, что машина боком спускается. (60) Я сказала: «Сползаю, сползаю». А Настя говорит: «Я рядом, с краю. (61) Как можно отсюда упасть?! (62) Как ты упадешь?! (63) Машина просто едет». (64) Так с мучениями доехали до Горно-Алтайска. (65) Когда мы приехали в Горно-Алтайск, нам сказали учиться в педучилище. (66) Когда мы приехали в педучилище, там уже как раз учились год наши Ульяна Аныевна Трапеева и Анна Лаврентьевна.

(67) А мы приехали на второй год, нас повели к директору, которым оказался Клопов Иван Иванович. (68) Мы услышали, как он говорит: «Почему опоздали, поздно приехали, позже всех приехали.

уже ўғрен саан. (70) Пис айттыс: «Сельсовет пожотпин, справка первен».

(71) – Ўғренере саанап саар ва?

(72) – Саанаптывыс.

(73) – Вот кирлер, ўғренер.

74. Олла первый класста, первый курс эвес, класс деп адаан. (75) Первый «а», первый «б» – эки класс полтыр. (76) Первый «б»-да алтан кижиди, первый «а»-да тортон сегис кижиди. (77) Переполненный класстар толтра. (78) Ульяна Поликарповна, пис кир паавыста, пистин Шадрина Поля староста полтыр. (79) Кичещ, полчок алтай кызышак, староста. (80) Тье, мен слерге сейчас отуруш тап верем деп, паркып, отуруш экел верди. (81) Олтончык пиле экелди, эме чооктан кижлер вообще пуйтвийтлер. (82) Ванька Жуковла чилеп кизлектеп алкап экел олтончыкта ошуптывыс. (83) Первый урок десе, пистин математика полган. (84) Роданов Виктор Матвеевич деп кижиди кир кеен. (85) Кирзе, анду коо сынду кижиди полтыр. (86) Тьякшы куучындаанда, мен тьооктан уккамда, эриле ойнап тьит, пойнын кевери соок анду поон. (87) Доска щийгенде, почерк матап кеен. (88) Най тус щий тьит. (89) «Он алты число сентябрь, – айт тьит – контрольный иш». (90) А пис

(69) Дети уже полмесяца отучились». (70) Тогда мы сказали: «Сельсовет не отпускал, справку не давали».

(71) – Учиться хотите?

(72) – Хотим.

(73) – Вот проходите, учитесь.

(74) В том же 1-м классе – назывался не 1-й курс, а 1-й класс. (75) Первый «а», первый «б» – два класса было, оказывается. (76) В 1-м «б» было шестьдесят человек, в 1-м «а» – сорок восемь человек. (77) Было много переполненных классов (78) Когда мы с Ульяной Поликарповной зашли, [в этом классе] старостой, оказывается, была наша Шадрина Поля. (79) Маленькая, полненькая девочка-алтайка – староста. (80) «Ну, я вам сейчас стул найду», – сказала она и принесла стул. (81) Нам принесла бревно, теперь расскажешь – не поверят. (82) Сидим на бревне, которое принесли с Ванькой Жуковым. (83) Первым уроком у нас была математика. (84) Вошел Роданов Виктор Матвеевич. (85) Когда он зашел, [мы увидели], что он, оказывается, стройный человек. (86) Когда он говорил, играл губами, а лицо у него было такое строгое. (87) Когда он писал на доске, [у него был] очень красивый почерк. (88) Очень ровно пишет. (89) «Шестнадцатое сентября, – говорит, – контрольная работа».

тъаны келгевис, ўгренин ньок. (91) Алар дезе, тьети класста канду тема ѳткенер, пес ле ўгрени саанар, повтoрять эт салтырлар.

(92) Қатап кѳр саан, а пис дезе только ла келгемис. (93) Первый вариант мен, второй вариантта Ульяна Поликарповна. (94) Эмештийтивис. (95) Кѳрзам, задача матап тьенил задача полтыр. (96) Анда ѳдўк кереенде. (97) Кѳдре қанша ѳщий ѳдўк поон процент эр кижининг, тижки кижининг, қаат кижининг и паларнынг. (98) Пир де анлар онгаватлар. (99) Мен аны қапшай тѳлѳп саам. (100) Уравнение тѳлѳвийгим, анда пример вергенер скобкалу, тегин скобка, квадратный скобка, фигурный скобка, анду пес толк шықарийдим, чий салдым. (101) Улянын кѳрзевис, задачазы қайт келишвийт. (102) Ол примерно пир толавсаан, айдақ толав салдывыс, эме сдавать эттис. (103) Эргенезинде Виктор Матвеевич келе верди, тетрадьлары ѳлеп пердилер. (104) Самый интересный ол первый урок поон, меен всегда впечатление артқаан. (105) Паларны ол қырық сегис пала. (106) Қырық сегис паладын – тѳрт «ўш», пир «тѳрт». (107) Всего пеш положительно оценка. (108) Кѳдрези эки, эки, эки, единица. (109) Ол оценканы кѳдреле журналы ший тьит. (110) Ан шиденде, айт тьит: «У меня где-то была четвѳрка, куда

(90) А мы только что приехали, ничего не учили. (91) А ученики, оказывается, повтoрили все темы, пройденные в седьмом классе.

(92) Они все заново просмотрели, а мы только что приехали. (93) Первый вариант решала я, второй вариант – Ульяна Поликарповна. (94) Теперь пишем. (95) Когда я посмотрела задание, оказывается, задача была очень легкая. (96) Там речь шла об обуви. (97) Узнать, сколько было всего обуви, сколько процентов мужской, женской и детской. (98) Никто этого не знал. (99) Я задачу решила быстро. (100) Решила уравнение, дали примеры со скобками: простая скобка, квадратная скобка, фигурная скобка, я вычислила, написала. (101) У Ульяны, смотрим, задача никак не получается. (102) Она решила примерно одну задачу, [остальное] вместе решили и сдали. (103) На утро пришел Виктор Матвеевич, наши тетради раздали. (104) Самым интересным был тот первый урок, у меня он оставил впечатление навсегда. (105) Детей сорок восемь. (106) Из сорока восьми работ было четыре «тройки» и одна «четверка». (107) Всего пять положительных оценок. (108) Все – «два», «два», «два», «единица». (109) Учитель все эти оценки записывает в журнал. (110) Потом, когда записал, говорит: «У меня

она делась?» – деп тьит. (111) А мен дезе, тетрадымны колтуғзаар сук саам. (112) Қатъ көргвисвийтем, қорықтым.

(113) Тур айдий дезем. (114) «Я спрашиваю, где четверка?» – деп тран.

(115) Мен тур алдым: «Меня четверка» – деп тьим. (116) Алтай орусла онновас.

(117) Ол дезе: «Как фамилия?» – деп тьит.

(118) Мен айт тьим: «Пустогачева». (119) «А пистин класста тоже Пустогачева Ира пар», – деп тьит. (120) «Адын кем? Имя, отчество как?» – деерде. (121) Мен, тьу сурапганда, учитель сурап тьит, значит шын айт саларын. (122) «Анна Макаровна», – деп айттым. (123) Чий алды. (124) Ан соонда: «Еще одна тройка потерялась», – деп тьор қалды. (125) Уля тур келди, Ульяна Поликарповна: «У меня», – деп тьит. (126) «Как фамилия?» – деерде. (127) «Сумачакова» – ўни шишкееш айдьйди. (128) Айда талкап, переменага щыкпаамыс, писле кожо көп оолар алтай, анда Суразаков Байду, Сайду, анда Таброев, Сугунушев Альберт, Акпышаев – көөп оолар. (129) Вот савақтаплар мени, ээлектеплер. (130) О-оо, андын ла пери писти савақтап тьорғанар: «ПУСТОГА-А-АЧЕВА АННА МАКА-А-АРОВНА», «Сумачакова».

(131) Пис экў эки партывста, мынай то петух, то курица. (132) Мен даже хотела ол школьны

где-то была четверка, куда она делась?» (111) А я тетрадь свою подмышку засунула. (112) Почему-то показывать боюсь.

(113) Думаю, встану и скажу.

(114) Учитель говорит: «Я спрашиваю, где четверка?». (115) Я встала: «Меня четверка», – говорю. (116) Алтайка, по-русски не знаю.

(117) А он: «Как фамилия?».

(118) Я говорю: «Пустогачева». (119) «А в нашем классе тоже Ира Пустогачева есть», – говорит. (120) «Как зовут? Имя, отчество как?». (121) Я думаю, когда учитель спрашивает, значит надо правду говорить. (122) Я сказала: «Анна Макаровна». (123) Он записал. (124) После этого сказал: «Еще одна тройка потерялась». (125) Уля встала, Ульяна Поликарповна: «У меня», – говорит. (126) «Как фамилия?» – спросил. (127) «Сумачакова» – ответила тихим голосом. (128) Так вышли мы во время перемены, вместе с нами много парней алтайцев, там Суразаков Байду, Сайду, там Таброев, Сугунушев Альберт, Акпышаев – много парней было. 129. Вот меня дразнят, обзывают. 130. О-о-о, с этого момента ходили нас дразнили: «ПУСТОГА-А-АЧЕВА АННА МАКА-А-АРОВНА», «Сумачакова». (131) Когда мы вместе шли, [они] вот так: то петухом, то курицей. (132) Я даже хотела бросить эту школу, бежать

таштийла, педучилищанан кашара. (133) Вообще тьу первыйтлер, проход первыйтлер, пар йок: «АННА МАКАРОВНА» – тьырлер. (134) Анду-қанду ўнле айдырлар. (135) Айда, айда первый четвертьте действительно пис Уляла ударникқа шықвамыс. (136) А тьуны огновийтивис, какой род, анду тьу тьоголтонда, литература тьок деп айт тьит. (137) Мен тьоктандым, тьоктандым. (138) Ол даже второй курста, однако, Коробочка тьоктамды: "пошел ло, зашел ло, пришел ла тьоктым. (139) Учитель спрашивает: «Про кого она рассказывает?». (140) «Про кого рассказывает. Про Коробочку говорю» – деп айтгим.

(141) «А почему «пошел» да «зашел?» (142) «Пистин алтай тилде род анду ньеме тьок. (143) Алтай кижжи «парган», «келген» айдитлер». (144) «Канду смелый пала!» – деп айтлар. (145) Айдип все-таки выучилась, ўгрэн алқып, педучилищени пежен эки тьылда пожатқом. (146) Эзенде эки мун эки йылга йетсе, педучилищени пожодып элли тьаш, элли тьыл полар. (147) Писти десе, Уляна Поликарповнала қожо Улаган аймак ийген. (148) Улаган аймаққа паргамыста, мени Қоса ий тьит, Уляны Тужапсар ийтлер. (149) Андын кемни, Щербаковты Порфирий Ивановичти айттыс: «Пис пеш класстын пери қожо ўгрэнгемис, писти, пожалуйста,

из педучилища. (133) Вообще ничего не дают делать, не дают прохода, все говорят: «АННА МАКАРОВНА». (134) Каким-то таким голосом говорят.

(135) Действительно, в первую четверть мы с Улей не стали ударниками. (136) Не знаем, какого рода [слова]: в алтайском языке нет такой вещи, [понятия рода]. (137) Я так говорила, говорила. (138) Это даже на втором курсе, однако, было, о Коробочке рассказывала: «Пошел, да зашел, да пришел». (139) Учитель спрашивает: «Про кого она рассказывает?» (140) «Про кого рассказывает? Про Коробочку говорю», – отвечаю я.

(141) «А почему «пошел» да «зашел?» (142) «В нашем алтайском языке такого понятия, как род, нет. (143) Алтайцы говорят «шел», «пришел»». (144) Все сказали: «Какой смелый ребенок!» (145) Так все-таки выучилась, и педучилище закончила в 52-м году. (146) В следующем, 2002-м году, будет пятьдесят лет, как я закончила педучилище. (147) Меня с Уляной Поликарповной вместе отправили в Улаганский район. (148) Когда мы приехали в Улаганский район, меня отправляют в Косу, Улю – в Тужапу. (149) Потом мы Щербакова Порфирия Ивановича просили: «Мы с пятого класса вместе учились, отправьте, пожалуйста, нас в одну школу». (150) «Дружба друж-

пир школа ийер». (150) «Дружба дружбой, служба службой. Нечего, кōдире школда кашылар йетпийт, пар, үгредерзер». (151) Айди тьортывыста, Чолышманнын семилетний школында директор Пустогачев Карл Андреевич. (152) Ол дезе по Курмач-Байголда директор полтында, пис тоже үгрэнгенис. (153) Келевен. (154) «О, – говорит – это мои ученики, – деп тьит. – Я их забираю», – деп тьит. (155) Щербаков: «Как? Я их уже направил», – деерде. (156) Айт тьит: «Нет, там Телецкое недалеко, – дийт, – Турачактан. Они там будут ездить. Нет, я их забираю». (157) Алар, оказывается, нōкөрлер полтыр. (158) Приказ чий келкеп, распишись деерде, ол кайтийсин. (159) Ары-пери кōрип, расписался. (160) Пис так Чолышманда оказались. (161) Чолышманга партында, тье мен ол аны «Алтайдын Шолмонына» щийгем, тōртен тьыл кайра Кайруда деп, ол анда кōдре подробно щий саам.

(162) Тьол, конечно, кату. (163) Атла пара кўщ полган. Пар тьедин, үгретенде алтай тилни пис мында тоже букварь алтай полган, алтай тилни үгренамыс, огноптывыс. (164) Тье кōдре сōстōрни онновийтис на, огноптыс, но тьооктоштывыс алтайларла тьакшы. (165) Алтайла пистин «пеш» деп оценка. (166) Анда паранда тōлōстōрдин

бой, служба службой. Нечего, во многих школах не хватает учителей, поедете, будете преподавать». (151) Пока мы так ходили, [встретили] Пустогачева Карла Андреевича, директора Чулышманской семилетней школы. (152) Когда он был директором в Курмач-Байголе, мы тоже [там] учились. (153) Пришел. (154) Он говорит: «Это мои ученики. Я их забираю». (155) Щербаков тогда сказал: «Как? Я их уже направил». (156) [Пустогачев]: «Нет, там Телецкое недалеко от Турачака. Они оттуда будут ездить. Нет, я их забираю». (157) Они, оказывается, были друзьями. (158) Приказ написан, раз сказали распишись, что он сделает. (159) Туда-сюда посмотрел и расписался. (160) Так мы оказались в Чулышмане. (161) О том, как мы ехали в Чолышман, я писала в «Звезде Алтая», [в статье] «Сорок лет назад в Кайру», там я написала обо всем подробно.

(162) Дорога, конечно, [была] тяжелая. (163) На коне ехать было тяжело. Доехали, начали обучать алтайскому языку, мы сами здесь тоже алтайский язык по алтайскому букварю выучили. (164) Ну, не все слова знаем, понимаем, но с алтайцами хорошо разговариваем. (165) По алтайскому у нас была оценка «пять». (166) Когда приехали туда, тōлōсы говорят немного по-

ари пашка. (167) Все равно ларла айда алтайлап тьооктыш. (168) Ларны үҗреткемис. (169) Пир ла урок интересней полган, тьуда, паларны развитие речи орыс тилле үҗредетен. (170) «По чымалы – муравей, – мен аны айттым. – Насекомый-ларла знакомить эттен». (171) Пир урокка уш–төрт сөс перзе керек. (172) Вот чымалыа йеттис. (173) Мен айттым: алтай-ла чымалы деп. (174) Палар менза көстөри тьяан: «Тье не андый, ол не андый, Анна Макаровна?» (175) А мен шалғандула айтсам: «шывалга, шывалга. (176) Лар кара пол тьит, кызыл пол тьит, ньяан пол тьит, кичеесц пол тьит». (177) Пирда онновийтлер. (178) Пирда саанан муравей деп-трым, орысла ол муравей. (179) Пирда онновий салар. (180) Мен эм уға ньан келкеп көр тьим: көдре картинкалар аны толвий, толвий кичеесц шымалылар тьо-рап саан. (181) Көр алдым. (182) Мен саандым, апар көргизеттим. (183) «Палалар, по шымалы деген неме, по муравей, көрер, көрер». (184) Лар айт тьит: «И-и, Анна Макаровна, по кымыскайак эмтир не!» – деерде. (185) Анары кымыскайак аннын ады. (186) Анары тьу деп айдийн. (187) Қанду тьерза иштере пар-зын, ол кишилердин диалекти

другому. (167) Все равно мы с ними по-алтайски разговаривали. (168) Их учили. (169) Только один урок был интересным, [предмет], на котором детей обучают развитию речи на русском языке. (170) Я сказала: «Это чы-малы, муравей. [Нам] надо по-знакомиться с насекомыми». (171) На одном уроке надо давать три-четыре слова. (172) Вот до муравья дошли. (173) Я сказала: «По-алтайски это чымалы». (174) Дети [посмотрели] на меня большими глазами: «Это что та-кое, это что такое, Анна Мака-ровна?» (175) А я по-чалкански говорю: «Шывалга, шывалга. (176) Они бывают черными, бы-вают красными, бывают больши-ми, бывают маленькими». (177) А они ничего не понимают. (178) Немного подумав: «Мура-вей, – говорю. – По-русски это муравей». (179) Они ничего не поняли. (180) Я пришла домой и посмотрела все картинки, во всех картинках нарисованны малень-кие, маленькие муравьи. (181) Я посмотрела. (182) Я решила: по-несу покажу. (183) «Дети, это то, что называют шымалы, вот мура-вей, смотрите, смотрите». (184) Они говорят: «И-и, Анна Макаровна, это кымыскайак, ока-зывается!» (185) Там [в Улагане] его называют кымыскайак!» (186) Поэтому что [я вам] скажу. (187) В какое (бы) место ни по-ехал работать, [тогда] не было

учитель пол партын кижн йок
кащн полтан кижн.

(188) Ол диалекти тьякшы онназа керек. (189) Айда кӧдре онназанг палларды тьякшы ўгрעדеринг. (190) Анда артысын оннапсан, артысын онновийзин, даже кымыскайак та онновийтин кижн, кайдет паларны ўгрעדеринг. (191) Эки йыл анда иштеем, аан соонда келип Горно-Алтайский пединститутка первый курска кир ала, анда алтайский языка отделениеда ўгренгемис. (192) Анда тӧрт программа дезе пистинг тӧрт тьяла расчитанный. (193) Тӧрт тьял ўгренимиста, писке кандый да приказ келевеен. (194) Эме пединститутта пеш тьял эдетен. (195) Пис дезе, пежен сегис тьялда пединститут пожатқан кижн, пир тьял программаны кӧдре ӧт саан, а пис дезе тьярым тьялга практика ийевен. (196) Тьярым тьял парып, Улаганда тоже практикада тьядып, анда тьякшы кижилер. (197) Кубекова Раиса Леонтьевна, маа полужып, квартира тап алара, квартира тап алып, анда тьярым тьял практика ӧдип, институт пожаттывыс. (198) Институт пожодийен кийнинде, маа айттылар: «Ну, институтка тьеткенче, эки тьял кащн полган кижн, эме, значит, тегин учительна кащн пол партан эвес, директор пол партан или завуч пол партан школазаар». (199) А комиссияда кӧп кижилер кир тьят: крайдан тьяулар, облонодан Кайгородова Тамара Дмитри-

учителей с диалектом тех людей.

(188) Этот диалект надо хорошо знать. (189) Если его будешь знать, [то] детей будешь хорошо учить. (190) Если что-то знаешь, а чего-то не знаешь, если даже слово *кымыскайак* не знаешь, [то] как будешь учить детей. (191) Там я проработала два года, потом приехала в Горно-Алтайск и поступила в пединститут на первый курс, там мы учились на алтайском отделении. (192) Там на наши четыре года были расчитаны четыре программы. (193) Когда мы отучились четыре года, пришел какой-то приказ. (194) [Обучение] в пединституте нужно сделать пятилетним. (195) Мы же, закончившие пединститут в 58-м году, прошли всю годовую программу, и нас на полгода отправили на практику. (196) Я уехала на полгода на практику в Улаган, там хорошие люди. (197) Кубекова Раиса Леонтьевна помогла мне найти квартиру, там мы в течение полугода прошли практику и закончили институт. (198) Когда я окончила институт, мне сказали: «Ну, человек, который до института два года работал учителем, теперь, значит, простым учителем не будет, в школе станет директором или завучем». (199) А в комиссию много человек входит: из края собрались, из облоно – Кайгородова Тамара Дмитриевна.

евналар, пир-тѳети кижѳ комиссѳяда ошуплар. (200) Маа айтты: «Пустогачева Анна Макаровна, направляем в Кош-Агачскую среднюю школу директором», – деп айтканда, мен ошуп ала: «Господи, господи. Пу канай тѳадын?» – деп айткымда, – «господи, господи». (201) Ол ла мен, эки ла сѳс, пазала тѳок. (202) Анайта эткамда, анан каткрыш тѳат: «По сен кудаѳа тын пѳдетан кѳжизин ва?».

(203) Тѳе мен айттым: «Ўѓратам, ўѓратам, «господи», «господи». (204) Подѳемный алвий саам, мен директор полвазым, тегин учитель поларым деп. (205) Подѳемный пертлер, Кош-Агачзаар ўш тѳўс пертлер, ақща нѳаан ол тушта. (206) Алваам аны. (207) Кош-Агашка пара верип, анда иштеп тѳортымда, мени завуч эт саанар. (208) Завуч средний школа завуч полара, сразу ла студент кѳжи завуч полара средний школнын, анда комплектери нѳаан, тын ўщ полан иштараа. (209) Пир тѳыл иштем, ан мени районода Кош-Агаштын районозаар инспектор эт ийгенер. (210) Учителеринг школнын уруктарын анализ эт тѳет, тѳакшы разбираться эт тѳит дегем. (211) Инспектора еще ѳрѳ шыкарыйтлер. (212) Инспектор пир тѳыл иштейле, кѳже парий каам. (213) Апщѳйамны десе, кѳже паран кѳжини, Бийскийде ѳлтўр салан. (214) Мен десе, курсакту кѳжи, пери Турачак аймаксар

В комиссии сидит примерно семь человек. (200) Когда мне сказали: «Пустогачева Анна Макаровна, направляем директором в Кош-Агачскую среднюю школу», – я ответила: «Господи, господи, что это ты делаешь?» (201) Только эти два слова, больше никаких. (202) Когда я так сказала, [все] смеются: «Это ты так сильно в Бога веришь?»

(203) Я сказала: «Я привыкла, «господи», «господи» [говорить]». (204) Подѳемные [деньги] не стала брать, сказала, что не буду директором, буду простым учителем. (205) Подѳемные дают, в Кош-Агач 300 [рублей] дают, тогда это [были] большие деньги. (206) Не взяла я их. (207) Когда я приехала в Кош-Агач и там работала, меня назначили завучем. (208) Завуч средней школы, сразу же бывшему студенту быть завучем средней школы, а там большая комплектация, работать было очень трудно. (209) Один год проработала, потом меня назначили районным инспектором в Кош-Агачском районо. (210) Я сказала, что ваши учителя делают анализ школьных уроков, хорошо разбираются. (211) [Потом меня] повысили в качестве инспектора. (212) Проработав один год инспектором, я вышла замуж. (213) Моего мужа, за которого я вышла, убили в Бийске. (214) А я, беременная, вернулась сюда, в

ньанийим. (215) Ньан келеле, тьу алам, направление Курмач-Байгольский школар деп. (216) Сураптылар: «Тьу ўғредирезинг, қанду?» (217) «Мен алтай тили ўғредерим», – деп айттым, – «палара». (218) Тье, алтай тилнин, преподаватель родного языка на полставки деп, ишкеп ий вердилер пери, Курмач-Байголар. (219) Аан мында хоть дома, деп саанан тьим, хоть полставка да полза. (220) Пери ньан кем. (221) А мында директор Антон Васильевич Пустогачев: «Как это так, преподавательница кончила институт, на полставки. Нет, так не будет», – дейле, маа дезе пеш класста орыс тил перген, кӧдре класстарда алтай тил переле, айда тьиве саан.

(222) Иштеем мен Курмач-Байголда тьетен тӧрт тьылга йетре. (223) Алтан пир йылдан тьетен тӧрт тьылга тьетре иштедим. (224) Тьетен тӧрт тьылда иштеемде, пир кӱн уқсам, Анна Макаровна Кандаракованы депутат Верховного Совета кандидатка шығарган эмтир. (225) А пистинг директор мынай против. (226) Пис пирде решать этвенис, в общем, анду суматоха полган. (227) Прокопий Санапович выдвигать эдере келен кижж қарщытартқан. (228) Аан соонда обласьтан Кайгородов келген, Кайгородова Тамара Дмитриевна, Маслов первый секретарь келге-

Турачакский район. (215) Вернувшись домой, я взяла направление в Курмач-Байгольскую школу. (216) Спрашивают: «Что будешь вести, какой [предмет]?» (217) Я сказала, что буду учить детей алтайскому языку. (218) Меня отправили сюда, в Курмач-Байгол, на полставки преподавателем родного языка. (219) Пусть хотя бы полставки будет, зато дома, думала я. (220) Вернулась я сюда [в Курмач-Байгол]. (221) Здесь директором [был] Антон Васильевич Пустогачев, он сказал: «Как это так, преподавательница окончила институт и на полставки. Нет, так не будет», – и дал вести в пятом классе русский язык, во всех классах – алтайский язык.

(222) В Курмач-Байголе я работала до 74-го года. (223) Я работала с 61-го до 74-го года. (224) Когда я работала в 74-м году, однажды слышу, что Анну Макаровну Кандаракову, оказывается, выдвинули кандидатом в депутаты Верховного Совета. (225) А наш директор [был] против этого. 226. Мы ничего не решали, в общем, была такая суматоха. (227) Прокопий Санапович, который приехал выдвигать, стоял на своем. (228) После этого из области приехали Кайгородов, Кайгородова Тамара Дмитриевна, Маслов – первый секретарь. (229) На закрытом партийном со-

нер. (229) Закрытое партийное собрание тьякшыла обсуждать эттирлер. (230) Залда аан соонда собрание эткенер. (231) Көдре кижилер «за». (232) Анна Макаровна достойный, мында йадып, паларны үгрет тьит, паларны внеклассный мероприятияларны тьякшы өткир тьит, ижи көп тьякшы, палар паргандала, педучилищеге, техникума, қана ла парза, алар төрт, пешке сдавать эдийтлер. (233) Айда эткеп, мени депутатқа шығариенерде.

(234) Мен тьетен төрт тьылда Верховный Советтын депутаты полып, по Курмаш-Байгола тьаттым андын. (235) Тьетен пеш тьылда келеле, ол депутат полтан кижилер айтылар: «Каналы партан дезе, уже парза керек. (236) Район дезе, волей-неволей партан депутат машина керек, а тьол йок». (237) Обязательно вертолёт ийзе керек маа. (238) Верталёт перзе, мен парам. (239) Көрзелер, көрзелер, наверное, аан ушун, я думаю. (240) Калков ай тьит: «Тье, Анна Макаровна, ол тьяа, Турачаққа пар иштейген, зампред поларсын анда».

(241) Мен айттым: «Үредүчи кижжи, тьегинде селода йатқан кижжи, зампред пол кайта иштейтен по райисполкомда. (242) Анду ньяан ишке мен шыдашпазым», —

брании, оказывается, все хорошо обсудили. (230) В зале после этого провели [общее] собрание. (231) Все люди «за». (232) Анна Макаровна достойный [человек], живет здесь, учит детей, хорошо проводит с детьми внеклассные мероприятия, у нее много хорошей работы; когда дети идут в педучилище, в техникум, куда бы ни пошли, сдают [экзамены], всегда получают «четыре» и «пять». (233) Так решили и выдвинули меня в депутаты. (234) В 74-м году я стала депутатом Верховного Совета, потом жила в Курмаш-Байголе. (235) Когда я в 75-м году приехала, депутаты сказали: «Куда бы ни сказали ехать, надо ехать». (236) А депутату, который едет в райцентр, волей-неволей нужна машина, а дороги нет. (237) Сообщаю, что за мной обязательно надо прислать вертолет. (238) Если дадут вертолет, я поеду. (239) Рассмотрели, наверное, [мою просьбу], поэтому, я думаю, [вертолет отправили]. (240) Калков говорит: «Ну, Анна Макаровна, [ты] должна будешь работать в Турачаке, будешь там зампредом».

(241) Я сказала: «Разве может учитель, который живет в обыкновенном селе, работать зампредом в райисполкоме». (242) Я сказала, что такую большую ра-

мен деримде. (243) «Анду Верховный Советтин депутаты шыдашпаза, а кем шыдаштан, – дешти. – Тьок, иштейрзин, всё». (244) Ну, ладно. (245) Мен чемоданымды алып сакам. (246) Аан кийинше көщ перем. (247) Вот анда төрт тьыл, пеш тьыл тьу дезе зампред полгам. (248) Аан городка парып, школа-интернат вспомогательный школда он тьыл иштееми пенсияа парием. (249) Аан пери пенсияда. (250) Пенсия щык калкап, ещё эки тьыл Тулойаның школына келип, алтайский язык үгреткем. (251) Эме всякий сериалларла көрип пожовийтим. (252) Алтан тогус тьаш, уже пенсия парып, он төртгон пеш тьыла йет парит. (253) Эзенде тьетен тьашту поларым.

(254) Пис дезе колхоз ньяан кижилер айдып тран: «Пир муг тогус тьүс отус эки тьылда старый Курмач полан, пу мындан пир километр төмөн, ол старый Корващ, улан ады Корващ», – деп тран. (255) Анда дезе, көп айыл эвес, пир-он ла кирези көщ полан ортолықта кожа. (256) Ол андын пери, а по тьерде дезе по Курмаш-Байголда: сельсовет, магазинер мында, клуб, культурный центр, школ мында, детсад мында. (257) Оланы дезе, аны Кызырвук деп айтранлар. (258) Почему Кызырвук?

(259) Кызыр сös, алтайла, орусла айтса, ол яловый. (260) Яловый – пала салвас некти

боту не осилю. (243) «Если депутат Верховного Совета такую работу не осилит, то кто осилит? Нет, работать будешь, всё». (244) Ну, ладно. (245) Я взяла свой чемодан, стала ждать. (246) После этого я переехала. (247) Там зампредом была четыре года, почти пять лет. (248) Потом когда я уехала в город, проработав десять лет в школе-интернате вспомогательной школы, вышла на пенсию. (249) С тех пор на пенсии. (250) Выйдя на пенсию, я приехала в Тулойскую школу и еще два года вела алтайский язык. (251) Теперь смотрю всякие сериалы. (252) Мне 69 лет, с тех пор, как я вышла на пенсию, прошло 14–15 лет. (253) В следующем году мне будет семьдесят лет. (254) Мы, старые люди колхоза, говорим: «В 1932-м году здесь был старый Курмач, отсюда вниз на один километр, это старый Корващ, его название Корващ. (255) Там было немного домов, около десяти (256) С тех пор здесь, в Курмач-Байголе, есть сельсовет, магазины, культурный центр, школа, детсад. (257) Его называют просто Кызырвук. (258) Почему Кызырвук?

(259) Слово *кызыр* на алтайском, по-русски же это значит «яловой». (260) Яловой называют

айт тьат. (261) «Кызыр нек» деп айт тьат. 262. А по дезе тьурук кызыр поланы, не знаю. (263) Алында толгу (кабарга) көп полан, анду аҗащактар, товолочектар, может, аан ущун огород салваан, может аан ущун. (264) По Кызырвукка келгенде, айландрала кырлар, сразу ла ол кырлар, пойынын кищещтен мынары көренгин кырлары. (265) Пес онноптан, мынай кижиле күлештрат ошкоч, кеен көр трар о кырлар. (266) Өрө көрийнде, Өнөша таг, аан кыйында по төвөн көрпинде Шонмо. (267) Алынза көргенисте, Актаары пар. (268) По мында Кызыл-Кайащак, аан сонда дезе ары Шонмонын кыйында Аажыҗащ. (269) По Өнөшанин кыйында, по пистин келтен тьолнын кыйында, Көл-Дөвө деп тьер. (270) Көл-Дөвө ла Өнөшинин ортазы тьаар ана щыктан Онолщык. (271) Онолщык ол өзип каан, ту анда көп тьүрүктар полгын. (272) Тьурук алтайла ол мөш – кедр. (273) Аме дезе, Өлөщи деп адытанар. О кырлар.

(274) Суу дезе, Байгол деп айт тьит. Байгол суу. (275) А пурнан кижилер аны Байгол эвес, Болга дийтенер. (276) Мен педучилищеде еще макын туртам: «Волга, Волга, тьангыс ла Европада Волга эвес, пистин Курмаш-Байголда паза Волга пар» – деп. (277) Волга эвес, а Болга.

(278) Кижлер мында алдынан пери иштеп тьатканар.

не телившуюся [еще] корову. (261) Говорят *кызыр нек*. (262) А почему эту [местность] стали называть яловой, я не знаю. (263) Раньше [здесь] было много кабарги, были такие деревья, как тополечки, может, поэтому огород не садили. (264) Когда приезжаешь в Кызырвук, вокруг горы, сразу те горы, которые ты видел с детства. (265) [Горы], которые все понимают, как-будто улыбаются человеку, эти горы смотрят так ласково. (266) Посмотришь вверх – гора *Өнөш*, посмотришь вниз, рядом с ней, – *Шонмо*. (267) Когда посмотрим вниз, [стоит] гора *Актаары*. (268) Вот здесь *Кызыл-Кайащак* [Красные-Скалы], за ними же, дальше, рядом с *Шонмо* – *Аажыҗащ*. (269) За горой *Өнөш*, за дорогой, по которой к нам приезжают, местность *Көл-Дөвө*. (270) Между *Көл-Дөвө* и *Өнөш* возвышается *Онолщык*. (271) *Онолщык* пророс, вон там много кедров было. (272) Кедр по-алтайски *мөш*. (273) А теперь его называют *Өлөщи*. Это горы. (274) А река называется *Байгол*, река *Байгол*. (275) А раньше люди называли ее не *Байгол*, а *Болга*. (276) Я в педучилище еще хвасталась: «Волга, Волга, не только в Европе Волга, в нашем Курмач-Байголе тоже Волга есть». (277) Не Волга, а Болга.

(278) Люди жили и работали здесь с давних времен.

(279) Колхоз полгын соонда, кезиктери колхозқа оннан қанду колхоз. (280) Тьō керик колхозко киртен, тьō керик иштетен?. (281) А кезиктери аны онноваан. (282) Аанг ушун пир апщиящ пир қырк элли тьашту, ол тушта айт-трар: «Тек ле ползам, қаран ползам, тек ле полза тьаш ползам. (283) Либо мнай қаран ползам по тьадынла кожо или тьаш ползам, кишеештен постепенно ұғренар эдим». (284) Тье колхозто кижлер иштеенер. (285) Алында тьал ишке иштире онан кўщ: техника тьок, кōдре кижлер кōдреле колла иштийтенер. (286) Тье пир пирда сенокосилка деп машина пар, анда эмен кижлер қатыр иштептар. (287) Эма мында Анна Свайкчекочковна пар, қараан, школнын қыйында тьат тьит. (288) Вот ол как раз сенокосилкала иштеен эменернен, артызы ълкаан, тьок. (289) Пистин Кашей деп звеневой полтан. (290) Любой ла запчасть тўшқаза, қанду да винтик экелер, основной частьи тьок диир. (291) Конечно, пир ле винтик тўш қалза, сенокосилка иштевес. (292) Кōдре ле основной часть. (293) Гарващ сын парза – основной часть, кирези қайде-қайде пол парза – основной часть кōдре ле анду, во, основной частьту киж айтты.

(294) А школда десе, алында

(279) После того как создали колхоз, некоторые не сразу поняли, что такое колхоз. (280) [Думали], зачем в колхоз входить, зачем [там] работать? (281) А некоторые этого не поняли. (282) Поэтому один старик, примерно 40–50-ти лет, в то время поговаривал: «Если зря, старым буду, если не зря, молодым буду. (283) Либо вот так постарел бы вместе с этой жизнью, если был бы молодым, то помаленьку выучился бы». (284) Но люди в колхозе все равно работали. (285) Раньше на государственной работе работать еще труднее было: техники не было, люди всё делали руками. (286) Но в некоторых местах были машины-сенокосилки, там тоже женщины работали. (287) Теперь здесь, возле школы, живет пожилая Анна Свайкчекочковна. (288) Вот она как раз среди тех женщин на сенокосилке работала, остальные умерли. (289) У нас был звеньевой, которого мы называли Кашеем. (290) Когда выпадет любая какая-нибудь запчасть, он принесет какой-нибудь винтик, скажет, что основной запчасти нет. (291) Конечно, если выпадет хотя бы один винтик, сенокосилка не будет работать. (292) Все запчасти основные. (293) Когда ломаются грабли – основная запчасть, с пилой что-нибудь случится – основная запчасть, все вот так, для человека все запча-

көп кижлер иштеенер. (295) Мен дезде тьетен тьылда, Ленинин тьүс тьяжына, специально альбом эткем пистинг классла. (296) Канду учительлер иштеенлер, канду кашылар иштеен.

(297) Пис аны тьуган, табыштрып, көп кижлернинг карточкаларла альбом эткемис, он пеш саан. (298) Ол аныла тьяаг альбом алкеп, ол аны тьалдыркап, машинала печатать эт салза, кижлерге ньяан память полар эди. (299) Эм ол альбом ол ла қола ший саан, кара-сарыла андала тьат тьит. (300) Анары учительдер аны кошганар йок, көдре кижлер канду иштенер коц тьазап сал санар.

(301) А мен дезде пир ле урок сагыжыма кир тьит. (302) Пир пистинг дезде мында Тамара Петровна иштен. (303) Ол дезде ан коцип париеен. (304) Пение апартан кижки тьок, қожонойтон кижки тьок. (305) Пир күн почта парала, района звонит эдейин деп. (306) А пистинг параллельный телефон. (307) Пир телефон дезде, конторада, пир телефон почтада. (308) Мен почта пуратам дейле, пурий каам. (309) Уксам, пистинг директор Антон Васильевич полтыр, районла тьоктош тьат. (310) «Пистинг школда пение апартан кижки тьок. (311) Қожон-

сти – основные. (294) А в школе раньше раработало много людей. (295) Я в 70-м году с нашим классом сделала альбом специально к столетию Ленина. (296) Какие учителя [тогда] работали, какие учителя работали!

(297) Мы собрали [фотографии], сделали альбом с фотографиями многих людей, насчитали около пятнадцати. (298) Если купить новый альбом, украсить его и напечатать [имена] на машинке, то для людей это было бы большой памятью. (299) В настоящее время этот альбом, написанный от руки, пожелтевший, там же лежит. (300) Другие учителя его не дополняли, не дописывали, как работали все люди.

(301) А я вспоминаю только один урок. (302) Здесь работала наша Тамара Петровна. (303) Потом она переехала. (304) Не было человека, который мог бы вести пение, который умел бы петь. (305) Однажды я пошла на почту, хотела позвонить в районо. (306) А у нас был параллельный телефон. (307) Один телефон был в конторе, другой – на почте. (308) Думаю, заверну-ка я на почту, вернула. (309) По-телефону услышала, что, оказывается, наш директор, Антон Васильевич, разговаривает с районо. (310) Говорит: «В нашей школе нет человека, который мог бы вести пе-

нийтен, сарныййтен кижн тьок. Сарын апарган кижн тьок. (312) Ол айт тьит: «Педучилище пожаткан кижн тьок па?». (313) «Пар Анна Макаровна, Николай Канакович. (314) Николай Канакович, о тьажына сарнаван, огновийт», – дийт. (315) Пускай Анна Макаровна апарзын – дештлер. (316) Антон Васильевич айт тьит, как она будет медвежьим голосом пение вести деп. (317) Мен аны угалтым. (318) «Хоть ноты пусть учит» – дештлер инспектор ла орустар.

(319) «Антон Васильевич», – мен капшийле тура қалдым, – «Айунын үнү кижн, қайдет сарыны иштен моон алтам». (320) Антон Васильевич в недоумении, қайде полтын, ачузын брө көран, төман көран, көр тьит менза. (321) Мен айтвий саам: «Параллельный телефонла угаам» – деп. (322) Но пенины апаргам. (323) Эме да палар айтлар, тьаа сарынар көп өренгевис деп. (324) Қанду ла сарны угамда, шийалтым, көп сарыны шийалқап, паларны үгреттим. (325) Даже пенини да үгреткем мынайда, анду ньан полтан полагаң. (326) Кижилерден соондаваска, кижилерле тен иштиере стараться эдип, по тьажанала передовой полара турушкан кижн. (327) Анду кижн мен.

ние. (311) Нет человека, умеюще-го петь. Нет человека, который мог бы вести пение». (312) Там спрашивают: «Нет что ли человека, закончившего педучилище?» (313) «Есть Анна Макаровна, Николай Канакович. (314) Николай Канакович, она в жизни никогда не пела, не умеет», – говорит. (315) «Пускай Анна Макаровна ведет», – так договорились [они]. (316) Антон Васильевич говорит: «Как она будет медвежьим голосом пение вести?» (317) Я это услышала. (318) «Пусть хотя бы нотам учит», – решили инспектор и русские.

319. «Антон Васильевич, – я быстро встала, – как может вести пение человек с медвежьим голосом?» (320) Антон Васильевич в недоумении смотрит на меня, злится, по сторонам посмотрел, не знает, как быть. (321) Я не стала говорить, что по параллельному телефону все слышала. (322) Но пение вела. (323) Теперь даже дети говорят, что учили много новых песен. (324) Какую бы песню ни услышала, записываю, записывая много песен, учила детей. (325) Вот так, даже пение, и то вела, вот такое было дело. (326) Я была человеком, который старался всю жизнь быть в числе передовых, не отставать от людей, работать наравне с людьми. (327) Такой я человек.

Текст 2

Саржанакова Капиталина Васильевна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района

1 июля 2001 г.

(1) Мында көп кишлер тьатқанар, көдре кишлер полан: алтайлар, чалқанлар. (2) Школ полан, магазин, больница полан. (3) Тьақшы тьатқанар. (4) Көдре кишлер нек тутқанлар, көдре кишлер иштенер, палар тьоргунар тьақшы. (5) А сонда Сайтуны поктенеринде, кишлер көдре Бийказаар келгенар. (6) И палар тоже келенерде, больницаны, школаны пөктенер. (7) Сайтуда тьадара тьақшы. (8) Палар да тьақшы өс тьит, көдре тьақшы.

(9) Покостар тоже ньан. (10) Тьу, тьулар, суулар қыйында ўш суу ньан: Сайту, Байгол, Тогуна. (11) Палық пар, туулар, нектер тьора тьақшы. (12) Палықтар анда – шукалар, налимлар, толулар, шавақтар. (13) Соонда сплавной полғанда, ол палықтар исчезать эткенеер. (14) Тьыҕлектер өскөни ыраак эвес. (15) Малина пистин – ағаш тьыҕлек, қызылқат, тьумрут – это черемуха.

(1) Здесь жило много людей, разные люди были: алтайцы, чалканцы. (2) Школа была, магазин, больница была. (3) Хорошо жили. (4) Все люди коров держали, все люди работали, дети бегали довольные. (5) А потом, когда Сайту закрыли, люди все переехали в Бийку. (6) Когда и дети тоже переехали, [в Сайту] больницу, школу закрыли.

(7) В Сайту жить хорошо. (8) И дети хорошо растут, все хорошо. (9) Покосы тоже большие. (10) Рядом реки, три большие реки: Сайту, Байгол, Тогуна. (11) Рыба есть, горы, коровам ходить хорошо. (12) Рыбы там: шуки, налим, толулы, чебаки. (13) После того как сделали сплавную, эти рыбы исчезли. (14) Ягода росла недалеко. (15) Малина по-нашему называется *ағаш тьыҕлек* (ягода, растущая на дереве), кислица, *тьумрут* – это черемуха.

Текст 3

Сумачакова Мария Степановна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района

11 июня 2000 г.

(1) Тьяг тушында комый йа-тқавыс, өдүк даа йок, тон даа йок. (2) Ағаш кес тьорговыс тьяш палар. (3) Тьол иштеп тьорговыс. (4) Кыра иштейтен полза, көдүре қыраны атла сүртен, атла тьуғуйтан. (5) Ағызында анла тьүкле пошотқанда, палар, пис ошқаш палар, ода йортон поланыс. (6) Андан тьу эттен, сноп пуулуп тьортовыс. (7) Күс-күде школан, онын ужун пожотыйтенер. (8) Арва соғардаан, аш, сноп сок тьортевис. (9) Ол тушта күш полан тьадара.

(10) Соонда тоже комай йок полван. (11) Эма тьяқшы полан. (12) Тьяқшы тьядыны тьатвис. (13) Эм өра партыр. (14) Күш тьядын пол партир.

(15) Тьяғнын соонда, по последнее время тын тьяқшы тьядын поон. (16) Көдре мал өзіндү, көдре ниме. (17) Пенсия алғавыс. (18) Тьетен салкой пенсия алаавыста, көдре тьет партан поон. (19) Мунга да йет партан, сахара да йет партан. (20) Эма тьу пеш йүс пертер, алты йүс пертер, пир қап ун төрт йүсти ажыра. (21) Андула тьат пар тьис.

(1) Во время войны мы плохо жили: ни обуви, ни пальто не было. (2) Мы, молодежь, деревья пилили. (3) На дорогах работали. (4) Если работали в поле, все поле пахали на коне, на коне собирали [сено]. (5) Потом, когда все заканчивалось, дети, такие как мы, ходили полоть. (6) Потом что делать? Снопы ходили вязать. (7) Для этого осенью освобождали от учебы. (8) Кроме зерна, молотили пшеницу, снопы. (9) В то время жить было трудно. (10) Позже без плохого тоже не обходилось. (11) Потом хорошо стало. (12) Хорошей жизнью жили. (13) Теперь хуже стало. (14) Оказывается, жизнь становится трудной. (15) После войны, до последнего времени была очень хорошая жизнь. (16) Любой скот держали. (17) Получали пенсию. (18) Когда получали семьдесят рублей пенсии, на все хватало. (19) Хватало даже на муку, даже на сахар. (20) Теперь дают 500–600 рублей, а один мешок муки стоит больше 400 рублей. (21) Так и

(22) Сахар пазы қыйваат, унун пазы қыйваат. (23) Анда тьуга алыйсен уже ақшан, пенсиян йок. (24) Долгқа көп кир қалтрым.

(25) Пистин мында Байголда тьякшыла, деревняда еще можно тьадара. (26) Пойнын малын туттывыс, сүдү пойынын, и то трудно. (27) Күщ, продуктыла қомай ла. (28) Палық қаплар. (29) Тьасқыда, қышқыда даже қаплар. (30) Писте көдре палық пар. (31) Шараан вар, лём. (32) Шараан особенно тьякшы палық-хариус, лём – таймень. (33) Шавактар, пүдөөре деп турус. (34) Пистин пүдөөрени сөк пыщ дептырлар. (35) Сөлөн, одыраа айтлар. (36) Одыра – кичееш палығаштар.

(37) Тьер тьыглек вар, көп өс тьит. (38) Малина тоже тьякшы өс тьит. (39) Варенье этлер. (40) А мында виктория ошьутлер. (41) Ньюмут – черника деп турлар. (42) Тьу пажына клюквыа көп вар. (43) Тьоржық қат варлар. (44) Қараат, қызылаат вар. (45) Тьыглектер көдре вар тьуртывыста.

живем. (22) Цена на сахар и муку высокая. (23) Что-нибудь возьмешь, денег у тебя уже нет, пенсии уже нет. (24) Часто в долги влезаю. (25) Здесь у нас в Байголе хорошо, в деревне еще можно жить. (26) Держим свой скот, молоко свое, и то трудно. (27) Трудно, плохо с продуктами. (28) Рыбу ловят. (29) Даже весной, зимой ловят. (30) У нас есть всякая рыба. (31) Хариус есть, таймень. (32) Хариус особенно хорошая рыба, лём – таймень. (33) Чебаками, пескарями называем. (34) Нашего пескаря называют *сөк пыщ*. (35) *Сөлөн*, мульган говорят. (36) Мультганы – маленькие рыбешки. (37) Земляника есть, ее много растет. (38) Малина тоже хорошо растет. (39) Варенье варят. (40) Здесь садят викторию. (41) *Ньюмут* – так называют чернику. (42) На вершине горы много клюквы. (43) Есть ягода *тьоржык*. (44) Есть смородина, кислица. (45) В нашей местности есть всякая ягода.

Текст 4

Кандаракова Людмила Яковлевна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района
30 июня 2001 г.

(1) Алдында фамилиям Крачнакова полгон. (2) Тьетен пир йылда кижее парам. (3) Эмди дезде, Кандаракова пол калам. (4) Пеш пала азыраан кижиполарым. (5) Көдирезин эме азырап тьаттым. (6) Мен Курмач-Байголда чыккам. (7) Ада-энем мында тьат тьит. (8) Адам Кебезенде чыккан. (9) Армияа парып, төртөн эки тьылда отко тьурен, пежен тьылда айлына тьанган. (10) Узак тьуу тьылдарында иште тьурвакта полан, анан кантузия алган. (11) Эме тьетире мында. (12) Йирме алты йылдын кишизе полар. (13) Энем дезде отус йылдын кишизе полар. (14) Эмди база эзен тьор тьатлар мында. (15) Менин пойымла кожо тьатлар. (16) Тье, олор узак кожо тьатлалар, пежен тьаш полтыр .

(1) Раньше у меня была фамилия Крачнакова. (2) В 71-м году я вышла замуж. (3) А теперь я стала Кандараковой. (4) Я воспитала пятерых детей. (5) Теперь всех кормлю. (6) Я родилась в Курмач-Байголе. (7) Родители мои живут здесь [в Курмач-Байголе]. (8) Отец мой родился в Кебезене. (9) В 42-м году он ушел в армию, ходил под огнем и вернулся в 50-м году. (10) В долгие годы войны он был на работе, на *тьурваке*, потом получил контузию. (11) До сих пор здесь. (12) [Он] 26-го года рождения. (13) Моя мама 30-го года рождения. (14) До сих пор живы-здоровы. (15) Живут вместе со мной. (16) Ну, родители вместе живут долго: оказывается, прошло 50 лет.

Текст 5

Приходько Антонида Павловна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района

1 июля 2001 г.

(1) Он пыр пала тапкам, эме алгузы тирү. (2) Пойымда пыр пала тьоқ (3) По внучкамле ла тьаттым, пойым ағуртым айын, полтаным тьоқ. (4) Аар иш иштеп алтан тьоқ, пирде неме эдалтаным тьоқ.

(5) По тьер тьякшы тьер. (6) Мен оолым образованиелү анда Тулойда. (7) Мен анда ай энчиквийдим, маа мында ла тьякшы. (8) Байкол ла тьякшы, родной тьерим, все пар мында. (9) Мында эмен кишлерле қырышпадым, сыр урушпам. (10) Пир катап урушкам. (11) Кишилерле нъемен полвийтим, тьякшы полара санаптым.

(12) Мен көп иш иштем. (13) Ағашқа да тьорғом, пеш тьыл конюх, повара иштем, төрт тьыл резчикке иштем. (14) Қыра сörгем, қыра тарваштаам, аар иш иштем. (15) Последнее время парлар көп полпаарда, техничкаа иштем, он тьыл иштем техничкаа. (16) Ақ-щазы ас полан отыс салкой. (17) И пенсийа щыққам, ақца ас. (18) Почта растаскал, мен техничкаа иштере, почта иштем, тьетен салкой пергенер айға.

(1) Я родила одиннадцать детей, сейчас живы шестеро. (2) Со мной ни один [из них] не живет. (3) Я живу только с этой внучкой, сама все время болею, не могу. (4) Тяжелую работу делать не могу, ничего делать не в состоянии.

(5) Это место хорошее. (6) Мой сын с образованием там, в Тулое, живет. (7) Я там и месяца не выдерживаю, мне только здесь хорошо. (8) Только Байгол хорошее место, родная земля, все здесь есть. (9) Здесь с женщинами не ругалась, вообще не связывалась. (10) Один раз повздорила. (11) С людьми плохо себя не вела, старалась быть хорошей.

(12) Я много где проработала. (13) И за дровами ходила, пять лет конюхом, поваром работала, четыре года резчиком работала. (14) Пахала, сеяла, на тяжелой работе работала. (15) В последнее время, когда детей стало много, я работала техничкой, десять лет работала техничкой. (16) Зарплата была маленькой: 30 рублей. (17) И на пенсию вышла, денег мало. (18) Работая техничкой, я работала и на почте, давали 70 рублей в месяц.

- (19) А эве иштенерде, ақша көп иштептыр, пенсия көп алтыр.
 (20) Ат пар, позу вар, некте апыркеп сатыевис, күштим тьок.
 (21) Эм аны қайда иштиген, тьортон онновийтим.

- (19) А сейчас, оказывается, когда работают, денег много зарабатывают и пенсию большую получают. (20) Лошадь есть, теленок есть, корову продали, сил моих больше нет. (21) Сейчас не знаю, где работать, куда идти.

Текст 6

Приходько Антонида Павловна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района
 1 июля 2001 г.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
<p>(1) Эстанын қырына Туман тұшпеже күн алвас. Мен ла қалу эй тьорсом, Кунан пажын да күн алвас.</p>	<p>(1) На холм Эстан Туман не спустит- ся=пока, солнце не появится. Я только здоро- вым (хорошим) жить=буду=если= я, Даже Кунан голо- ву солнца не возьмет.</p>	<p>(1) Пока туман на холм Эстан не спустится, солнце не появится. Если я буду жив- здоров, верхушку Кунан солнце не освещит.</p>
<p>(5) Алты қыпту щеденим Ығылап пергени пұл- ведим. Менин азыраан өй паллар Ырай пергени пұл- ведим.</p>	<p>(5) С шестью комна- тами хлев=мой, [Что] рухнул, не знала=я. Мною вскормлен- ные приемные де- ти, [Что] удалились, не знала я.</p>	<p>(5) Не знала я, что упал мой шести- комнатный хлев, Не знала я, что уе- хали вскормленные мною приемные де- ти.</p>

(9) Тьасқыда тьо-
ргон тьолымда
Тьяжыл өлөн тьай
калтыр.
Кўскиде пасқан
тьолымда
Кўрен өлөн тьай
калтыр.

(13) Қара көстү қар
адым
Қастыға туруп
қыйналды.
Қара көстү ой палам
Қазақ оолына
қыйналды.

(17) Адам-анам
өлөрде,
Айтқан қару сөзи
вар.
Эки пойығар тьат
қалзар,
Таштащпалар пала-
рым.

(21) Өлүн сууйин
ищкенче,
Қара суудан не ас-
пас.
Көстин тьяжын
төкөнчө,
Қарындашқа не айт-
пас.

(9) Весной, [где]
ходила, на доро-
ге=моей,
Зеленая трава рас-
стелилась=оказы-
вается.
Осенью, [где] сту-
пала, на доро-
ге=моей
Коричневая трава
растелилась=оказы-
вается.

(13) С черными гла-
зами гневной
конь=мой,
К колу привязанный,
мучился.
С черными глазами
приемный ребе-
нок=мой,
За русского парня,
выйдя, мучилась.

(17) Родители=мои
(отец=мой-
мать=моя), уме-
реть=перед тем как
Сказанные добрые
слова=их есть:
Двое=сами остане-
тись=если,
Не бросайте=друг
друга, дети=мои.

(21) Траву воду=ее
пить=чем,
Из источника, поче-
му бы не варить.
Глаз слезы
лить=чем,
Брату почему бы не
сказать.

(9) На дороге, по
которой я ходила
весной,
Оказывается, зе-
леная трава рас-
стелилась.
На дороге, по ко-
торой я ступала
осенью,
Оказывается,
коричневая трава
растелилась.

(13) Мой черногла-
зый гневной конь
Мучился, привязан-
ный к колу.
Моя черноглазая
приемная дочка,
Мучилась, выйдя за
русского.

(17) Перед тем как
мои родители умер-
ли,
Такие добрые слова
сказали:
Если вдвоем оста-
нетесь,
Не бросайте друг
друга, дети.

(21) Чем травяную
воду пить,
Почему бы не ва-
рить из источника.
Чем из глаз слезы
лить,
Почему бы не ска-
зать брату.

Текст 7

Курусканова Екатерина Карловна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района

11 июня 2000 г.

«Көлингенин карып тьят» – «Любимого ждет»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Көктө турган көк Щөлмон Адымнын көзин сурлаткан. Ыйлайвакта тьараш оол Меен акыйшым ащыткан.	(1) В синеве стоя- щая синяя звезда Коня=моего гла- за=его светить=за- ставила. В Ыйлайваке кра- сивый парень Мое сердце бо- леть=заставил.	(1) В синем небе синяя звезда Глаза коня моего засветила. В Ыйлайваке краси- вый парень Сердце мое болеть заставил.
(5) Арщы шапас шамшамны Арщы кайдиин щапты на? Сааргак ойнавас пойыма Сааргак кайдиин келди на?	(5) Роса не закры- вающая платье=мое, Роса как закрыла же? В сааргак не играв- шей самой=мне, Сааргак как пришел же?	(5) Роса, которая мое платье никогда не закрывала, Как же она закры- ла? Я, который [никогда] в сааргак не играла, Как же начала иг- рать в сааргак?
(9) Көктө турган көк Щөлмон, Көзнөк алдында ползо щи! Көлинген меен сыргалиим, Қожоло меенгле ползо щи!	(9) В синеве стоящая синяя звезда, Перед окном бу- дет=если ведь! [Тот, кого я] полно- била мой милый= мой Вместе со мной бу- дет=если ведь!	(9) В синем небе синяя звезда, Была бы перед ок- ном! Мой любимый и милый Был бы со мной!

(13) Алтын сырға
салын ал,
Айлына мен тьоргом.
Айдышқан месн
сырғалиим,
Меенле қожо ползо
щи!

(17) Күмүш сырға са-
лын ал,
Қой щалына мен
тьоргом.
Көлинген месн сыр-
ғалиим,
Меенле ползо қай-
тыйын?

(21) Қолго кевещ
кийилген,
Қой щалына мен
тьоргом.
Көлингеним кел-
гейин деп,
Күнинле сайын мен
карам.

(13) Золотые
серьги надев,
В дом=его я хо-
дила=я.
Разговаривавший
[со мной] мой
милый=мой
Со мной бу-
дет=если бы!

(17) Серебряные
серьги надев,
Овец пасти по
найму ходила=я.
Любимый мой,
милый=мой.
Со мной бу-
дет=если, что бу-
дет?

(21) На руку коль-
цо надето,
Овец пасти по
найму ходила=я.
Любимый=мой
пришел=чтобы,
Каждый день я
ждала=я.

(13) Я приходила к
нему домой, надев
золотые сережки.
Разговаривавший
со мной мой ми-
лый
Был бы со мной!

(17) Овец я пасла,
надев серебряные
сережки.
Мой любимый и ми-
лый
Был бы со мной!

(21) Я овец пасла,
надев на палец
кольцо.
Чтобы любимый
мой пришел,
Я каждый день
ждала.

Текст 8

Курусканова Екатерина Карловна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района

11 июня 2000 г.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Тьўс ағаштын ортозында Тьўрўк ағаш танылу Тьўс калыктын ортозында Тьағыным тьўзи танылу.	(1) Ста деревьев сре-ди Кедр дерево узнаваемо. Ста людей среди Близкого=моего ли-цо=его узнаваемо.	(1) Среди ста деревьев Дерево кедр легко узнать. Среди ста людей Лицо родного легко узнать.
(5) Көп ағаштын ортозында Қарай ағаш танылу. Көп калыктын ортозында Қарыдажым ўни танылу.	(5) Многих деревьев среди Сосна дерево узнаваемо. Многих людей среди Брата=моего голос=его узнаваем.	(5) Среди многих деревьев Дерево сосну легко узнать. Среди многих людей Голос брата легко узнать.

Текст 9

Курусканова Екатерина Карловна

Текст записан в с. Курмач-Байгол Турачакского района

11 июня 2000 г.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Тувану кўнде мен тьорзам, Турна ўни угул тьит. Қарашы тўнде мен тьорзам,	(1) В туманный день я хожу=когда, Журавля голос=его слышится. В темную ночь я	(1) Когда хожу я в туманный день, Слышится голос журавля. Когда хожу я в тем-

Карындажым ўни
угулу тьыт.

хожу=когда,
Брата=моего го-
лос=его слышится.

ную ночь,
Слышится голос
брата.

(5) Узун ағаш тазылы
Тьер өтери эвес пе?
Меен тьеримнин ту-
ваны
Эн өтүре эвес пе?

(5) Длинного дере-
ва корень=его
Землю проходит,
разве нет?
Моя земля=моей
туман=ее
Пустоту через, раз-
ве нет?

(5) Корень длинного
дерева
Сквозь землю прохо-
дит, не так ли?
Туман земли моей
Сквозь пустоту про-
ходит, не так ли?

(9) Кара суға түкүрве,
Қарща келзен, ищер-
зинг.
Қарындажын қарғава,
Қарща келзен,
қонорзын.

(9) В чистую воду не
плюй,
Обратно вернешь-
ся=если,
пить=будешь.
На брата=своего не
наговаривай,
Обратно вернешь-
ся=если,
ночевать=будешь.

(9) В чистую воду не
плюй,
Обратно вернешь-
ся – пить будешь.
На брата своего не
наговаривай,
Обратно вернешь-
ся – ночевать
будешь.

Текст 10

Кандараков Максим Манакович

Текст записан 1 июля 2001 г. в с. Курмач-Байгол Турачакского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Алганын ньакшы туштаза, Алгынақ айақ қолы- нда. Алганын ньемен туштаза, Ағажақ тайақ па- жында.	(1) Жена=твоя хо- рошая встретит- ся=если, Золотая чаша в ру- ках=твоих. Жена=твоя плохая встретится=если, Деревянный костыль. на голове=твоей.	(1) Встретится тебе хорошая жена – Золотая чаша у тебя в руках. Встретится тебе пло- хая жена – Деревянным костылем тебя по голове.

(5) Кӧлингенин
 тьякшы туштаза,
 Кӱмӱжек аяк колы-
 нда.
 Кӧлингенин ньемен
 туштаза,
 Кажавак тавак пажы-
 нда.

(5) Любимый=твой
 хороший встретит-
 ся=если,
 Серебряная чаша в
 руках=твоих.
 Любимый=твой
 плохой встретит-
 ся=если,
 Железная тарелка на
 голове=твоей.

(5) Встретится тебе
 хороший люби-
 мый –
 Серебряная чаша у
 тебя в руках.
 Встретится тебе
 плохой любимый –
 Железной тарелкой
 тебя по голове.

Текст 11

Текст записан на «Празднике кедра»
 в с. Паспаул Турачакского района в июне 2001 г.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Ньяныс кайын, кайын ве? Салкын келзе, тхайканца. Ньяныс кижн кижн ве? Кижн айтса, кунук- ца.	(1) Одинокая береза береза ли? Ветер придет=если, раскачивается. Одинокий человек человек ли? Человек скажет=если, печалится.	(1) Одинокая береза – береза ли это? Когда ветер подует, [она] раскачивается. Одинокий человек – человек ли это? Когда кто-нибудь [плохое] скажет, [он] печалится.
(5) Алтын акқан кара суу, Кастын карын тунул тыт. Айвакта укқан ачу сӧс, Мен тьӧрегим кӱйдӱр тыт.	(5) Золотой текущий источник Гуся=живот поло- щет. В народе услышан- ное горькое слово Мое сердце=мое сжи- гает.	(5) Текущий золотой источник Гусиный живот поло- щет. Услышанное в народе горькое слово Мое сердце сжигает.
(9) Кежер кешпес кешӱге, Кер адынны пош	(9) Переходящий не переходящий брод	(9) В брод, который перейдешь, не перей-

салва.

Парар парвас кижиге,
Сағыжынны пош
салва.

Гнедого коня=своего
свободно не пускай.
За выходящего и не-
выходящего человека,
Мысль=свою свобод-
но не пускай.

дешь,

Гнедого коня своего
вольно не пускай.
Человеку, за которого
выйдешь, не вый-
дешь,
Мысли свои открыто
не высказывай.

(13) Кайыр сууны ке-
чере,
Кайын пойы пек ке-
рек.
Айвак тьурты кудере,
Кол пилези пек ке-
рек.

(13) Бурную реку пе-
реходить=чтобы,
Березу [для моста]
крепкую надо.
Народа жизнь=его
поднять=чтобы,
Руку кисть=ее креп-
кую надо.

(13) Чтобы бурную
реку перейти,
Нужно крепкое бере-
зовое весло.
Чтобы поднять жизнь
народа,
Нужна крепкая рука.

(17) Öртöш кырнын
параны,
Кундугашқаны кем
көрген.
Алында тьатқан тья-
дыны,
От тьярыдып кем
көрген?

(17) Öртöш горы
уход=ее
Печаль=ее кто видел?
Раньше живущих
жизнь=их
Огнем света, кто
видел?

(17) Уход горы Öр-
тöш,
Печаль ее кто видел?
Жизнь живших
прежде,
Огнем осветив, кто
видел?

(21) Көп қалықтың
ортозында,
Қарындажым танылу.
Көп ағаштың орто-
зында,
Тьүрүк ағаш танылу.

(21) Много народа
среди,
Брат=мой узнаваем.
Много деревьев среди
Кедр дерево узнавае-
мо.

(21) Среди многих
людей
Брата легко узнать.
Среди многих деревь-
ев
Дерево кедр легко уз-
нать.

Текст 12

Текст записан на «Празднике кедр» в селе Паспаул
Турачакского района в июне 2001 г.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Сууа тўшкен куш- кащак Суудан нъеме тапкан тўок. Пала тьорған пой- донлар Пистин артық тьапқан тўок	(1) В воду упавшая птичка В воде что нашла нет. Детьми ходящие не- замужние, Лучше нас нашли нет.	(1) Птичка, упавшая в воду, Ничего в воде не на- шла. Незамужние девушки Лучше нас [никого] не нашли.
(5) Тўнде кийип тьора- ра, Тўлке пёрўк тьаралу. Тўнде коштошь пазара, Тўнке азык тьаралу.	(5) Ночью, надев, ходить=чтобы, Лисья шапка впору. Ночью рядом ша- гать=чтобы, Узелок продукты впору.	(5) Лисью шапку хо- рошо носить по ночам. Продукты не помеша- ют ночью рядом хо- дить.
(9) Секер, секер, куда- гай, Секер, секер, кудавай. Кулун саттан оолым вар, Сеге перетен кызым вар.	(9) Прыгай, прыгай, сватья, Прыгай, прыгай, сват. Жеребенка продаю- щий сын=мой есть, Тебе отдаваемая дочь=моя есть.	(9) Прыгай, прыгай, сватья! Прыгай, прыгай, сват! У меня есть сын, про- дающий жеребенка, У меня есть дочь, что- бы тебе отдать.

Текст 13

Тагызова Анастасия Макаровна

Текст записан в с. Тулой Турочакского района в июне 2001 г.

- (1) Мен Курмащ-Байгол деп тьылда. (1) Я родилась в с. Курмач-
Байгол, в 1928 году. (2) Там же

(2) Анда шыгып, анда ақ школды тооскам. (3) Адам қайши кижі полан. (4) Көп щөрщөктөр айтқын. (5) Ту мен он эки тьаштуда адам ол қаан. (6) Анду да болза, аан айтқан щөрщөктөри, куушчындары сагыжыма кир тьит. (7) Паларға айт туртам поом. (8) Эме агрыйла сагыжым щыққан.

Қармашқа деп куш

(9) Қармашқа деп куш оодруде ошыв алкеп, пала пас ошуптен. (10) Кырдан айу тўщ келеле, ол талнын қадынща щыгал партыла, қармашқанын уйасын андара берийен на. (11) Қармашқа уулап, ошуп, тоо ўрўшка берип айтқлып тьит:

(12) Телтек пащ, телтек пащ,
Кылщыр көс, кылщыр көс,
Суу уурданақ, суу уурданақ,
Соқошқ мойын, соқошқ
мойын,

Тепщи иш, тепщи иш.

(17) Соққо тьодо, соққо тьодо,
Эллек таващ, эллек таващ,
Тьельвир тўк, тьельвир тўк,
Шолтук койрук, шолтук
койрук,
Тьер тьогуна тьор.

(22) Кишинин палазын анда-рып – деп айтқылап, ошырғын айда айтқын ньала. (23) Анзын со-

родилась, там же школу закончила. (3) Мой отец был сказителем. (4) Много сказок рассказывал. (5) Отец умер, когда мне было 12 лет. (6) Несмотря на это, я помню рассказанные им сказки и рассказы. (7) Я [раньше их] детям рассказывала. (8) А сейчас из-за болезни все из головы вылетело.

Про птицу кармашка

(9) Птица кармашка в тальнике сидит, детеныша высижывает. (10) С горы медведь спустился и, проходя мимо этой ивы, перевернул гнездо кармашки. (11) Кармашка плачет, дерется и ругается:

(12) Широкоголовый, широкоголовый,
Косоглазый, косоглазый,
Щеки такие, как будто воды в рот набрал, щеки такие, как будто воды в рот набрал,
Толстошей, толстошей,
Пузатый, пузатый.

(17) Кривобокий, кривобокий,
Широколапый, широколапый,
Мохнатый, мохнатый,
Куцехвостый, куцехвостый,
Иди туда, где нет земли.

(22) Чужого ребенка уронил – ругалась кармашка.
(23) После этого кармашка уле-

онда қармашқа тьылү–тьүзүн тьөр
 өдөтөн пол қалтыр. (24) Эртең тур
 келеп ле уйазына ощыв, алқып. 25.
 Ол айуны айтқылап ощуп,
 қыйқып, "ө-ө-ө-ө" дьийт, өт тьит.

тела в теплые места.
 (24) Утром, как только она
 проснулась, прилетела к своему
 гнезду. (25) Медведя ругает,
 кричит.

Текст 14

Тагызова Анастасия Макаровна

Текст записан в с. Тулой Турочакского района в июне 2001 г.

«Қырлаан» – «Жаворонок»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Қырлаан тоже чу- улдан, тьооктын тьит: (2) Тьыл сайын мен пала төрт, пала төрт, Пала төрт, пала төрт. Қартаанын палазы таарға толо, Бөөднөнин палазы пөрүкка толо.	(1) Жаворонок тоже разгневался, гово- рит: (2) Каждый год у меня ребенка четы- ре, ребенка четыре, Ребенка четыре, ре- бенка четыре. У ястреба детей=его мешок полный, У перепела дете- нышей шапка пол- ная.	(1) Жаворонок тоже говорит: (2) Каждый год у меня четыре детеныша, че- тыре детеныша, Четыре детеныша, че- тыре детеныша. У ястреба детенышей полный мешок, У перепела детенышей полная шапка.
(6) Мен төрт палым, Аанда картаа тееп тьип парар, Тьылан тьип парар.	(6) Моих четверых детей=моих, Ястреб съест, Змея съест.	(6) Моих четверых де- тенышей Ястреб съест, Змея съест.
(10) Ташқа тўжўп та- айлайын, Пуска тўжўп пузу- лайын деп, өрөртин «Кр-р-р-р» деп тўш	(10) На камень упав, распластаюсь-ка=я, На лед упав, разо- бьюсь-ка=я, – сказав, с высоты	(10) Распластаюсь-ка, упав на камень, Разобьюсь-ка, упав на лед! Сказав так, прокричав

келиттиле тьерге тьет
келкип, ой, тыным
ашу, тыным ашу деп,
өрö шыга қал тьет.
Ол қырдан тьаскыда
өбтен на. О анду
щөрщөктөр,
куушында на.

(16) Ол қырдан тьаскыда өте на. (17) О анду щөрщөктөр куушында на.

«Кр-р-р-р» сказав,
падая, земли достиг-
нув: «Ой,
жизнь=мою жаль,
жизнь=мою жаль» –
говоря, вверх под-
нимается.

(16) С тех гор весной проходит ведь.
(17) Вот такие сказки рассказывали ведь.

с высоты «Кр-р-р-р»,
[жаворонок] стал па-
дать на землю. Доле-
тев до земли, он ска-
зал: «Ой, жалко мне
жизни, жалко мне
жизни!» – и снова
вверх поднимается.

(16) [Эта птица] с тех гор весной прилетает.
(17) Вот такие сказки рассказывали.

Текст 15

Тагызова Анастасия Макаровна

Текст записан в с. Тулой Турочакского района в июне 2001 г.

«Койон» – «Заяц»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Койон тьөр ощып ийкип, тӱгӱш пажына ощыв ал келип, пудына қайы қарщы сала келип ощырқып, қайлап тьет:	(1) Заяц придя, на пень сев, ноги скрестив, камлает:	(1) Заяц пришел, сел на пень, скрестил лапки и камлает:
(2) Поодруда орам бар, Орам сайын тузақту, Ман, ман қойанак, Мандап тьӱрген қойан мен.	(2) В ивняке ямы есть, Каждая яма с силками, Скок-скок, зайчик, Соча, ходящий заяц я.	(2) В ивняке ямы, В каждой яме – силки, Скок-скок, зайчик, Я скачущий заяц.

(6) Қышқы сокқа коорықпас,
Қылжыр көстү қойан мен.

Қорва ағаш қыргыйтан,

Қоржақ тиштү қойан мен.

Ман, ман, қойанак,
Мандап тьортен қойан мен!

(12) Апащ тылү тоным пар.

Қышқы күнде кийетен
Тьайгы күнде кийетен
Поро йөкө тоным пар,
Ман, ман, қойанак,
Мандап тьортен қойан мен.

(18) Тьажыл қорва кевирип,
Қойы курут эт тьиптим.

Қызыл қорва кевирип,
Кизү талған эт тьиптим.

Ман, ман, қойанак,
Мандап тьортен қойан мен.

(24) Қырға шыққан пойым,
Мээске шыққан пойымды

Эзин салгын тьетпит,
Ақ путқа түшкемде,
алар сокқум тьетпит,
Ман, ман, қойанак,

(6) Зимнего холода не боящийся,
С косыми глазами заяц я.

Кору дерева грызущий

С кривыми зубами заяц я.

Скок-скок, зайчик,
Скоча, ходящий заяц я.

(12) Белая теплая шуба=моя есть.

[чтобы] в зимний день надевать,

[Чтобы] в летний день надевать,

Серая тонкая шуба=моя есть.

Скок-скок, зайчик,
Скоча, ходящий заяц я.

(18) Зеленую кору грызя,

Густой курут делаю, ем=я.

Красную кору грызя, талкан делаю, ем=я.

Скок-скок, зайчик,
Скоча, ходящий заяц я.

(24) На гору поднявшийся сам=я,

На холм поднявшегося самого=меня

Легкий ветер не догоняет.

На белые лапы опу-

(6) Я, не боящийся зимнего холода,
Заяц с косыми глазами.

Я, грызущий кору дерева,

Заяц с кривыми зубами.

Скок-скок, зайчик,
Я скачущий заяц.

(12) Есть у меня белая теплая шуба,

Чтобы в зимний день надевать,

Есть у меня серая тонкая шуба,

Чтобы в летний день надевать.

Скок-скок, зайчик,
Я скачущий заяц.

(18) Грызу зеленую кору,

Делаю густой курут и ем.

Грызу красную кору, Делаю талкан и ем.

Скок-скок, зайчик,
Я скачущий заяц

(24) Меня, на гору поднявшегося,

Меня, на холм поднявшегося,

Пронизывающий ветер не догонит.

Когда на белые лапки

Мандап тьортен
койан мен.

(30) Эрте турвас каат,
Уйуңун тунугунен он-
ноптым.
Тыжьбаан эринин
пойынын,
Иштенинен кортим.
Ман, ман, койанак,
Мандап тьортен
койан мен.

(36) Тыжьбан кижинин
тыузы вар?
Тыртык пийтү тоны
вар.
Аш тывалза, уйтитен
тыадын вар.
Ман, ман, койанак,
Мандап тьортен
койан мен.

(41) Пир тылга уш
пала салтым.
Пирзи поза, пойым-
нын,
Экинджизи кишинин,
Ушунджузи тулку
картаанын
Ман, ман, койанак,
Мандап тьортен
койан мен.

шусь=когда, ветер
[меня] не догоняет
Скок-скок, зайчик,
Скоча, ходящий заяц
я.

(30) Рано не встаю-
щую женщину
По дымовому отвер-
стию дома пони-
маю=я.
Ленивого мужчину
самого=его
По работе=его ви-
жу=я.
Скок-скок, зайчик,
Скоча, ходящий заяц
я.

(36) У ленивого че-
ловека что=его есть?
Рваная шивая шуба
есть.
Еду поест=когда,
спящее лежание есть.
Скок-скок зайчик,
Скоча, ходящий заяц
я.

(41) В один год тро-
их детей кладу.
Один=их будет=если,
самого=меня,
Второй=их человека,
Третий=их лисы, яс-
треба.
Скок-скок зайчик,
Скача, ходящий заяц
я.

встану,
Ветер меня не дого-
нит.
Скок-скок, зайчик,
Я скачущий заяц.

(30) Женщину, которая
рано не встает,
Узнаю по дымовому
отверстию (т. е. когда
дым не идет из дымо-
вого отверстия).
Ленивого мужчину
Вижу по его работе.
Скок-скок, зайчик,
Я скачущий заяц.

(36) Что есть у лениво-
го человека?
Рваная шивая шуба
есть.
Поест – и спит.
Скок-скок, зайчик,
Я скачущий заяц.

(41) В один год троих
детенышей рожаю.
Один для меня самого,
Второй – для человека,
Третий – для лисы и
ястреба.
Скок-скок, зайчик,
Я скачущий заяц.

Текст 16

Тагызова Анастасия Макаровна

Текст записан в с. Тулой Турочакского района в июне 2001 г.

«Тьасқыда ойында» – «Весной на играх»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Тьасқыда ойынга келеле, қылға қағып келип, ощып келип паза қайлап тьт.	(1) Весной на игру придя, по струнам ударяя, сев, тоже камлают=обычно.	(1) Весной, придя на игрища, ударяя по струнам, усевшись, тоже камлают.
(2) Поозар шыққан тан дезем, Пооғым қаады пок қыл полтыр, Ой-ой-ой-ой. Қызар шыққан тан дезем, Қызар аққан қан полтыр. Вай, вай, бай, вай.	(2) Светлея выходящая заря скажу=я=если, Помета=моего слой помет сделался=оказывается. Ой-ой-ой-ой. Краснея выходящая заря скажу=я=если, Краснея текущая кровь=оказывается. Вай, вай, бай, вай.	(2) Скажу, что это светлеющая заря, – [Это], оказывается, мой помет. Скажу, что это заря краснея выходящая – [Это], оказывается, кровь, краснея текущая. Вай, вай, бай, бай.
(8) Кезер шыққан тан дезем, Кежим адым мал полтыр, У-у-у-у-у. Одыс тьашқа тьеделе, Онну ойын деп көрвам Ойын деп келеле, Ойдо тўштени по полтыр. Бай, вай, вай, бай, вай.	(8) Разрезая выходящая заря скажу=я=если, Конь=мой скот оказывается. У-у-у-у-у. Тридцати лет достигнув, Такую игру, мол, не видел=я. Игра, мол, придя, Обратное падение – это, оказывается, Бай, вай, вай, бай.	(8) Если я скажу, что это выходящая заря – [Это], оказывается, мой конь. У-у-у-у-у-у. До тридцати лет я дожил, А такой игры не видел. Подумал, что это игры, – Оказывается, это мое падение. Бай, вай, вай, бай.

(16) Кырлан тьерде
ойнаан,
Қыстар полза по
қайдар.
Ойық тьерде ойнаан,
Олпыр полза по қай-
дар.

(20) Қоодыр, қоодыр
быжагым,
Оллар тынын кезейин.
Қылдыр, қылдыр бы-
жагым,
Қыстар тынын кезей-
ин.

(24) Тъайнын тъайдақ
құнине,
Тъайқан, тъайқан
търза чы?
Търғал деп келеле,
Търғылтаным по пол-
тыр.
Бай, вай, бай, вай.

(16) На гористом
месте игравшие,
Девушки были бы
эти.
На ямистом месте
игравшие,
Юношами были бы
эти.

(20) Острый, острый
нож=мой,
Парней души=их за-
режу=я.
Кривой, кривой
нож=мой,
Девушек души=их
зарезу=я.

(24) В летний день,
Качаясь, качаясь хо-
дить если
Праздник мол, при-
дя,
Падение=мое
это=оказывается.
Бай, вай, бай, вай.

(16) Были бы это де-
вушки,
Которые играли на
гористом месте!
Были бы это парни,
Которые играли в
ложбине!

(20) Острый, острый
мой нож,
Зарезу-ка я парней.
Кривой, кривой мой
нож,
Зарезу-ка я девушек.

(24) В летний жар-
кий день
Если раскачиваясь
ходить.
Подумал, что это
праздник, –
Оказывается, это мое
падение.
Бай, вай, бай, вай.

Текст 17

Тагызова Анастасия Макаровна

Текст записан в с. Тулой Турочакского района 2001 г.

«Алтын палта» – «Золотой топор»

(1) Эки карындаш тьуртап тьаттанар. (2) Адазы тирүде мал, тьуу пар. (3) Улу карындажы, кижьү карындажы. (4) Адазы өлөр алында: «Тьякшы тьадырзар. Қажан кижі алырзар, малны өлеш алырзар», – айтсаан. (5) Ан адазын тьиик сааныр. (6) Улу карындажы кижі алап тьадып, малны тьава азрып тьатыныр полтыр. (7) Кижьү карындажы паза кижі ал алтыр. (8) Улу карындажында пала йок. (9) Кижьү карындажында пала онну полтыр. (10) Улу карындажынын эмени кунук сайын кемнекжен: «По сен палдарын көп, тьулай ньемени ал партын, пашқа шыққатан деп, пашқа шыгып пөлүнетен деп». (11) Ажызы десе карындажына пир нек, пир ат ла пер салтыр, пир неме первий салтыр. (12) Анду тьадып тьу этинерде, ажызын пар келип, тьу, тьу ат сураанда, ол нье десе оо салга чылаап маақтап пертен.

(13) Пир қапап одуна парара, одуна палтазын ал алып, кижьү карындажы одуна пар тьат. 14. Сууны кештен. (15) Сууны кешип сырыг салсан. (16) Аан ле тьорлып кеш тьыныле, сырыг сексенип перерде, тек ле

(1) Жили-были два брата. (2) Когда отец был жив, был у них и скот, и все [было]. (3) Старший брат, младший брат. (4) Перед смертью отец сказал: «Хорошо живите. Когда женитесь, скот поделите». (5) Потом отца похоронили. (6) Когда старший брат женился, скот они, оказывается, вместе кормили. (7) Младший брат тоже женился. (8) У старшего брата нет детей. (9) У младшего брата много детей. (10) Жена старшего брата каждый день [младшего брата] грызла: «У тебя детей много, все заберешь, когда захочешь отделиться». (11) И старший брат отдал младшему только одну корову и одного коня, больше ничего не дал. (12) Когда настали трудные времена, младший пошел к старшему брату, коня попросил, но он на него накричал.

(13) Однажды младший брат, взяв свой топор, пошел за дровами. (14) Нужно перейти реку. (15) Чтобы перейти реку, он положил бревно. (16) Когда он переходил по бревну, бревно качнулось, и он уронил свой топор в речку. (17) Уронив топор, сел на берегу и плачет. (18) «Единст-

т'уғолвин суудын палтазын салый қалтыр. (17) Палтазын салый қалала, шық парқып, т'арға ошиварқып аап, уулап т'ыт. (18) Н'яныс ла палтам поон, салый қаам, эме т'ула одын кезерим, по паларымла қайдат азырайтам, палтамақ мен ақ партан деп уулап тын не. (19) Шолбук, шолбук ла эткен моон, суузы артын суу ээзи шыққан. (20) Т'елвер т'үктү көрүп, суунын ээзи: «Т'у уулапсын, қайт парды?», – деең на.

(21) – Қайт уулавас полайын мен, н'яныс палтам по салый қаам т'ваза – теен.

(22) Қажьшулуқ ойда қалийен. 23. Пир эвеш полала, мөнүн палта тудуна шыққан.

(24) – Палтаң по ва? – теен.

(25) Көрза ла, мөнүн палта.

(26) – Т'оқ, т'оқ, меен палтам мөнүн эвес, теvir палта, пойымза ла палтамды перий – диирде.

(27) Қажьшулуқ ойда қалийеле, алтын палта тудуна шыққан.

(28) – Айса сен палтаң по полта не, пуну ал.

(29) – Мен палтам эвес, меен палтам теvir поон, пойымза палтам перий – диирде.

(30) Суудан шыққан кижі ойда қалийен. (31) Пир эвеш полала, теvir палта тудуна шыққан. (32) Ааш кестен кижі: «Меен палтам пу, меен теvir поон, палтам перий, өскө палта керек т'оқ» – теп айтты. (33) Суунын

венный топор был у меня, как я буду рубить дрова, как я буду детей своих кормить?». (19) Вдруг забулькало в реке, из воды вышла хозяйка реки. (20) Лохматая посмотрела на него и спросила: «Почему плачешь, что случилось?».

(21) – Как же мне не плакать, единственный топор уронил в реку.

(22) Хозяйка нырнула в реку.

(23) Через некоторое время она вышла, держа в руке серебряный топор. (24) – Это твой топор?

(25) Смотрит: серебряный топор.

(26) – Нет, нет, мой топор не серебряный, а железный, отдай мне мой топор.

(27) Хозяйка обратно нырнула, вышла с золотым топором.

(28) – Может быть, этот топор твой, возьми этот.

(29) – Это не мой топор, мой топор был железный, мой топор дай.

(30) Вышедший из реки человек нырнул обратно. (31) Через некоторое время она вышла с железным топором. (32) Пришедший за дровами человек сказал: «Это мой топор, мой топор был железным, дай мне мой топор, другой топор мне не нужен». (33) Хозяйка реки говорит: «Ты, оказывается, человек со светлыми мыслями. (34) Я тебе помимо твоего топора дарю еще серебряный с золотым», – сказа-

ээзи: «Сен ақ саналу кижі полтырзын, алтын ла мӧнӧн палталарны алвадын. (34) Мен саа пойынын палтан ӱстине пу мӧнӧн ла алтын палталарды сыйлаптым теп, ол палталарны кижиза перала, ойтa калийгир.

(35) Ол кижі палталарны ала-ла, одыны кӧдре кезип салала, эрта тьяныйгир. (36) Тьянып келала, улу қардажына куужынап пертир: пӱӱн тьок тьерден эки палталу поо қадым.

(37) Улу қардажы қон алып, эрте туруп, одуна парзе.

(38) Сууны кештен, суудын палтазын пойы салыйди.

(39) Палтазын салыйеле, уулып тьит: «Ньяңыс ла палтам поон, салый қаам, эме тьула одын кезерим». (40) Шолбуқ, шолбуқ ла эткен. (41) Суунын эзи щыққан: «Қайт паан уулапсын?» – деен.

(42) – Қайт уулавас полайын, по палтам поа салый қаам деп кижі – деен на.

(43) Қажышулук ойтa калиен. (44) Пир эвеш полала, мӧнӧн палта тудуна щыққан.

(45) – Палтан по ва? – теен.

(46) Кӧрза ла, мӧнӧн палта.

(47) – По, по, по, мен палтам пойынза, пойынза. (48) Қайда қапшай пери пер! – диирда.

(49) Тьямжан ле қарше кали келип, алтын палта тудуна щыққан.

(50) – Айса сен палтан по полтан не?.

(51) – Паза мен палтам пойынза, пойынза, пер, – деп

ла, эти топоры ему отдала и нырнула обратно.

(35) Тот человек топоры взял, дрова нарубил и рано вернулся домой. (36) Вернувшись домой, старшему брату рассказал: «Сегодня ни с того ни с сего приобрел два топора».

(37) Старший брат переночевал, рано встал, пошел за дровами.

(38) Когда переходил через реку, сам бросил свой топор.

(39) Бросил топор и плачет: «Единственный топор был у меня, уронил, как я теперь буду рубить дрова?». (40) Вдруг забулькало. (41) Хозяйка реки вышла и спрашивает: «Что случилось, чего плачешь?».

(42) – Как же мне не плакать, единственный свой топор сюда уронил.

(43) Хозяйка нырнула обратно. (44) Через некоторое время вышла с серебряным топором.

(45) – Это твой топор? – спросила она.

(46) Смотрит: серебряный топор.

(47) – Этот, этот, этот, мой топор, мой, мой. (48) Давай быстрее сюда, давай!

(49) Быстренько нырнув обратно, [та] вышла с золотым топором.

(50) – Может, этот твой топор?

(51) – Еще этот топор мой, мой, давай, – сказал он.

(52) – Дай, старуха!

айтқан.

(52) – Пер, қадыт!.

(53) Суунын ээзи көра, көра: «Йок, сенде тылу нъеме вар, көдуре нъеме сенде вар. (54) Сен кара сағышту кижі полтырзын. (55) Тылу нъемени көргенда, пойа алара, пойына ла қавырынара санынийн, анду кара сағышту киже мен полушпас кижі», – деп, қажышулук ойт қалийтир.

(56) Ол ошура, ошура, қарап полвий сал кеп, пир да нъеме йок угза ньанийтир.

(57) Угазына ньанип, пирде айтқан нъеме йок. (58) Уге кириле, щымщан ле тондре тыадитер.

(53) Хозяйка реки посмотре-ла-посмотрела и говорит: «Нет, у тебя есть скот, у тебя все есть.

(54) Ты, оказывается, человек с черными мыслями. (55) Теплое увидишь и только и думаешь, чтобы себе взять, себе заграба-стать; такому человеку, с черны-ми мыслями, я не помогаю», – сказала так хозяйка и нырнула обратно.

(56) Он посидел-посидел и, ничего не дождавшись, без ниче-го вернулся домой. (57) Придя домой, ничего не сказал. (58) Войдя в дом, тихо лег в по-стель.

Текст 18

Тагызова Анастасия Макаровна

Текст записан в с. Тулой Турочакского района в июне 2001 г.

«Өскүзек» – «Сирота»

(1) Өскүзек тыаттан полтыр. (2) Ньангысқан ла тыаттан пол-тыр. (3) Тыайгыала тыөркеп, одын алалтан тыглек саап, тыип туртан. (4) Пир қатап қоштый туртан ээстага тыглек сағыра партыр парып, тыглек саап, тыөр тыле, бөбдөнниг палары туш-таптаан. (5) Оларны алакеп аннаш өшьөп тыооты не. (6) Андынле тыайу қыщы келте-ны көрвиқалтыр. (7) Келе, келе: «Мында тыу эт ошыупсынан по, Өскүзек», – диирде. (8) Өскүзек

(1) Жил-был сирота. (2) Со-всем один жил, оказывается. (3) В тайгу ходит, ягоды соби-рает, дрова колет, – так и жил. (4) Один раз он пошел к горе, которая стояла рядом, чтобы собрать ягоду, и встретил дете-ньшей перепелки. (5) Взял их и охотился. (6) Он не заметил, что навстречу ему идет такой же пеший человек. (7) Идет-идет и спрашивает: «Что ты здесь де-лаешь?» (8) А Сирота [ответил]: «Ягоду собираю, но хозяйна

дезе: «Тыак, по тыглек саап тыӊтыле, тыернин тыӊреине туштапаан қаваам. (9) По пылча туттийин деп санап, ошьоптим», – диирде.

(10) Тывекчи дезе: «Қалак, қалак, сен тыеринин тыӊзине, тыӊрене мылча тудийсен. (11) Тыер тыевирил парза, қыщы қайт тыатан поон эн. (12) Тыак, тыак, тыак, қарщы ле сал, сал, ооры минза, парактар, менде торващ вар, оны ълтир тыи-рис», – диирде.

(13) Ыскүзек ары көр тыт, пери көр тыт, тые қайдир. (14) Ағаш тевыныре тевынатын тыок, кавалыр. (15) Тура кел келип, бӊдӊнӊин паларын сал келип. (16) Тые, паратан полза, парак деп. (17) Пар сал шықтылар. (18) Тывекчинин кийниндже кел тыт, кел тыт. (19) Келе, келе, келе, уйыне келеверзе. (20) Шын ле, пир шар пуга, годавалый шар пуга пӊглып саан полтыр. (21) Тые, по пуганы парала, кландын қавақып сылгеп тыт, тыу эт, терезине дезе щелевертыр. Пар понле суу экел деп. (22) Ыскүзек терени қаап алза, а қайда тола суу экелтен, куру терениде кӊдӊрвин. (23) Ары көр, пери көр, сӊртва келип тыт. (24) Сӊртле пара, пара, пара, кӊлдин тыарадына тыет пар.

(25) Ары кӊрип уулап, пери кӊрип уулап, қаш парин дезе, қаш параталтен тыери тыок. (26) Ол ушқышла тий тефин тые-дишакелип, аны тыев йир.

земли не встретил. (9) Вот думаю, сдавлю-ка я это». (10) Тывекчи говорит: «О господи, если ты будешь давить землю, ее сердце! (11) Если земля развалится, как же смогут жить люди?! (12) Нет, нет, нет, только положи нож, положи! Пойдемте-ка туда, ко мне! У меня есть бычок, его заколем и пое-дим», – сказал он.

(13) Сирота туда смотрит, сюда смотрит, ну что поделать. (14) В лесу не спрятаться, поймает. (15) Встал, пошел, детенышей перепелки положил. (16) «Ну, идти, так идти», – сказал [он]. (17) Они пошли. (18) Сзади Тывекчи идет, идет. (19) Шли, шли, шли, дошли до его дома. (20) И правда, отделили, оказывается, одного годовалого быка; годовалый бык – *шар пуга*. (21) Ладно, пошел, этого быка за ухо поймал и трясет, а шкуру, оказывается, ему швырнул. «Пойди, принеси в ней воды», – сказал он. (22) Сирота схватил шкуру, а как воды принести, если он даже пустую шкуру поднять не может?! (23) Туда-сюда посмотрел и поволок. (24) Тащил, шел, шел, шел и дошел до озера. (25) Туда-сюда посмотрел – заревел. Сбежать – некуда сбежать. (26) Он прилетит, догонит, съест его.

(27) Ан сонда тьорыле, пир пудақ тав алтыр. (28) Ол пудақты таав ал келип, тьарне қас тьөр тьит, қас тьит, қазып қазып тьор тьит.

(29) Тьивекчи десе, аны караза йок, караза йок. (30) По кашқан полар. (31) Аа мен тьеджерим деп, кийиндше тевин келеверзе.

(32) Ыскүзек десе тьарны қас тьөртын.

(33) – Мен сени суу экел дем, ойнап тьу тьорсын, по тьу тьорсын, – теен не.

(34) – Тьак, ойнап тьөрвийтим, по тере суу ал парзам, ол ан катып ақ сууға келза, по көлни көдуре ағазып алпарийн деп – пийде ыргым, – диирде.

(35) Тьивекчи көреле, а коорып партыр.

(36) – Қайсын, қайсын, сен по көлни көдуре ағыс апарзан, ол анда кижининг тьаттан тьаттыны көдуре ағызып апарвас па деп, терени алал келип, пойы суу алыптан, мен алкелдим.

(37) Ыскүзек кийнджъа ньымжбайын келиттир. (38) Көрза, ол этти десе, сындыр, сындырып ньаан қазанға сал салн полтыр. (39) Тьулытан сууны урийип, андын ньаан беревканы алкеп, ма, пар одын экел деп щелевен. (40) Ыскүзек беревканы паза қайип көдур алсын, сөрте, қайып, қайып, уулуй, уулуй, пара, пара келип, қуру пир крайга пуулап алтыр. (41) Ан сонда,

(27) После этого он ходил и нашел один сучок.

(28) Нашел сучок и берег копает, копает, копает, копает.

(29) А Тьивекчи смотрит – нет его, смотрит – нет его.

(30) Сбежал, наверное. (31) Я его догоню – и побежал за ним.

(32) А Сирота копал берег.

(33) – Я тебе сказал принести воды, а ты играешь, почему ты здесь ходишь? – сказал он.

(34) – Нет, я не играю, пока в этой шкуре воды принесешь, она закончится, потом за водой опять придется идти. Я хочу воду с озера заставить течь, поэтому копаю [здесь]. (35) Тьивекчи увидел, оказывается, и испугался.

(36) – Зачем это тебе, зачем это тебе, если ты это озеро оставишь так течь, разве оно не унесет дома живущих там людей?! Сказал так, взял шкуру и сам воду понес.

(37) Сирота за ним тихонько идет, оказывается.

(38) Смотрит, а он разрезал мясо, в большой казан положил, оказывается. (39) Горячую воду вылил, большую веревку взял и кинул ему: «На, иди, дров принеси!».

(40) А Сироте как веревку поднять; кое-как, кое-как, таща, ревя ревя, к сухой сосне [веревку] привязал. (41) После этого он

аны сёрте паза пир крайга парала, пажына паза пуулады. (42) Айдак, Тывекчи караза, йок, йок, кыйынша парган.

(43) – Эме по тью этсин, одына келген кижы, – деен.

(44) – Анда пудақ, пудақтарны ал ал парзан, олар күй парза, кижя паза қаршак келзе керек. (45) Эки ағашты поғлыштырақ апара тьортим

(46) Тывекчи по қандый мындый кўштү кижы деп.

(47) – Тьяк, тьяк, аны полуштыра, аны көдүре апараан кайдитен? (48) Керек полза, кел алвий деп. (49) Ан салаларны пуктап пуктавақып тьүктен ал партыр. (50) Тьүктен ал парып, келе вер, одыны сындыр, сындырып қазаны қадына одын тьит.

(51) Өскүзек десе щеещ саланы салып, одандан кижы пол тьит. (52) Қазаның қадынза, айдаден, қайнат, қайнат ал келип, ол байа терени тьай кеп, этти ажбарал кеп, сооқ алтып, ащын тьийтен.

(53) – Пери оцир, эме тьийек, – диирде.

(54) Өскүзек щымщан ощыв алып, пир қабырганы ал алып, аны тудун ощыв кайт тьивесинг.

(55) – Тье, тье, тье, қоорық турсын ва? (56) Тьяак, мен тье деп, айтым на, – диирде.

пошел еще к одной сосне и [веревку] к верхушке [сосны] привязал. (42) Тывекчи опять смотрит: нет Сироты, пошел за ним.

(43) – Ты что здесь делаешь, тот, кто пошел за дровами?

(44) – Если только сучки набрать, они сгорят, придется обратно идти за ними. (45) Я хожу, чтобы связать два дерева и отнести [их].

(46) Тывекчи подумал, какой же это сильный человек!

(47) – Нет, нет, свяжешь их, а как поднять, как отнести?

(48) Если надо будет, можно прийти и взять, – сказал он.

(49) Потом ветки разломал, взвалил их на плечо, взял и пошел. (50) Взвалил на плечо, пришел, дрова ломает, сломал и развел под казаном огонь.

(51) А Сирота маленькие веточки положил и притворился, что разжигает огонь.

(52) Вот еда сварилась, сварил [еду], сварил, принес [шкуру], эту шкуру расстелил, пришел, мясо вытащил, остудил и говорит: ешь.

(53) – Сюда садись, давай поедим, – сказал он.

(54) – Сирота тихо сел, одно ребро взял, сидит держит, не ест.

(55) – Ну-ну-ну, ты что, боишься? – сказал он. (56) Нет, я же сказал «ешь».

(57) Өскүзек: «Тыак, по иши-
ме ок киркаан, көп ньеме тьезем,
ол ок адыл пары деп, қорқтым
тыу ве», – диирде. (58) Тывекчи
шожаан, қорқаан тьола, ащпа,
ащпа, тоқта ла тоқта, анду полза,
тьеве ле тьеве деп, ол қолында
тудын саан қабырғаны алалтыр.
(59) Ощып, ощып, ары көрүп,
пери көрүп, кайдатан.
(60) Өскүзек айтты: «Тье менде
паза пар, пир тьашту торващ пар,
торващтын эди щымжак,
тьакшы, аны пар өтүр тьиик.
(61) Мен пар өтүр қайнадайын,
сен аны тыв алзан, менза пар-
тан.

(62) – Тье, тье, анду ла ползы,
анду ла тьякшы, тье, тье, пар, –
диирде.

(63) Ол десе ньан ийттир, те-
вин келе вереле. (64) Ары көрүп,
пери көрүп, парып, ырық төге
алала экелтир.

(65) Аан десе тоны көнгле
тьяап, келип тьатыр сал келеле,
пөтүкти пав алтыр. (66) Ол
пөтүкти қаап алала, пайа анда
нек, торващ өлтүреенда, андын
эдин қаап, польштын кижиполып,
пуғанын қооғын алан полтыр.
(67) Ол қооға пөтүкти салкееп,
ол төргүнин қайына салсалтыр,
қыйне десе быжбақ салсалтыр.
(68) Одынга паран кижиполып,

(57) Сирота сказал: «Нет,
мне в живот попала пуля, и я
боюсь, что если я много съем,
то эта пуля выстрелит». (58) Тывекчи испугался, на-
пугался [и сказал]: «Не глодай,
не глодай, остановись, остано-
вись, если так, то не ешь, не
ешь!» – и взял, оказывается,
ребро, которое держал в руках
Сирота. (59) Сидел, сидел, ту-
да-сюда смотрел, что делать.

(60) Сирота сказал: «Но у
меня тоже есть годовалый бы-
чок, у бычка мясо мягонькое,
давай пойдем заколем его и
поедим. (61) Я пойду, заколю
и сварю-ка [его], ты поешь, ко
мне нужно идти».

(62) – Ладно, ладно, пусть
так и будет, вот и хорошо,
ладно, ладно, иди, – сказал
[Тывекчи].

(63) А он, оказывается,
ушел домой. (64) Туда-сюда
посмотрел, пошел, взял и при-
нес, оказывается, гнилое брев-
но.

(65) А потом он укрыв его
[бревно] пальто, пошел пой-
мал петуха. (66) Он поймал
петуха, и когда там закалыва-
ли корову, бычка, делая вид,
что помогает, оказывается,
взял мясо и мочевого пузыря
быка. (67) В этот мочевого пу-
зырь он сунул петуха, положил
его, оказывается, за бревном, а
сзади, оказывается, положил
нож. (68) Притворился, что

полып, андын одын кел көрза, Тывекчи келетен.

(69) Капшай ле кел, одын экелген кижжи полып, «мышь» этире сал ийен. (70) Келе веркеп көрза, Тывекчи ары көрза, пери көрза, торвашь та йок, отта одын да йок, қазан да йок.

(71) По эме кижини пыйде тьолып саан полыр деп.

(72) Ёскүзек көреле, сени мен пийе тур деп айтқам, уқпин, эме тьетире уйукталсын мы, кижжи айылжы келер деп, ол оқ келер деп, от одын деп айтпадым ма мен саа деп. (73) Тевин парала, пыжьакты қавалкеп, ол кооғты қадыне перен. (74) Қан сырт ла щашыл перерде, Тьелвеен оны көреле, коорық партыр. (75) Анду ньеме, қаттыны эме өлтре пыжьактивинде, мени эме өлтрер полар деп, қаш тевинтыне. (76) Ёскүзек: «Поны қаптыр, қаптыр, поон қанын щаш перим», – диирде, Тывекчи қаш қалтыр (77) Ёскүзек дезе пойы келе верип, Тывекчи келген тьок, амыр тьуртап тьада пер қалтыр.

пошел за дровами, когда пришел, смотрит, оказывается, Тывекчи идет.

(69) Быстро пришел, притворился, что несет дрова, со звуком «мышь» положил. (70) Когда пришел Тывекчи, вокруг посмотрел: ни бычка, ни дров, ни казана нет.

(71) – Видимо, обманул меня, – подумал он.

(72) Сирота, посмотрел и сказал: «Я ведь тебе говорил «вставай», [а] ты меня не послушался, до сих пор спишь что ли, разве я тебе не говорил, что гость придет, разводи огонь?!». (73) Он побежал, схватил нож и сунул жене своей. (74) Когда кровь брызнула, Тьелвеен увидел это и испугался. (75) Если он жену свою насмерть ножом пырнул, то и меня сейчас, наверное, убьет. (76) Когда Сирота сказал: «Это подцепи, кровью этого побрызгаю», – Тывекчи, оказывается, убежал. (77) А Сирота пришел: Тывекчи нет, – и он, оказывается, спокойно зажил.